

KORKEA VEISUU

1 luku

Morsian puhuu rakkaudestaan (v.2 - 4) ja kuvaa itseänsä (v.5,6); hän haluaa kohdata rakkaansa (v.7), joka kehoittaa häntä seuraamaan hänen laumansa jälkiä (v.8). Vuoropuhelu: Ylkä puhuu morsiamelle (v. 9 – 11). morsian vastaa (v. 2 – 14); ylkä puhuu (v.15), morsian vastaa (v. 6,17)

FI33/38 1. Salomon korkea veisu.

Biblia1776 1. Salomon korkea veisu.

CPR1642 1. Salomon Corkia Weisu .

MLV19 1 The Song of songs, which is Solomon's.

KJV 1. The song of songs, which is Solomon's.

Luther1912 1. Das Hohelied Salomos.

RV'1862 1. CANCIÓN de canciones de Salomón.

RuSV1876 1 Да лобзает он меня лобзанием уст своих!
Ибо ласки твои лучше вина.

FI33/38 2. Hän suudelkoon minua suunsa suudelmilla.
Sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viini.

Biblia1776 2. Hän suuta antakoon minun, suunsa antamisella; sillä sinun rakkautesi on suloisempi kuin viina,

CPR1642 2. Hän suuta andacon minulle hänen suuns andamisella: sillä sinun nisäs owat suloisemmat kuin wijna.

- MLV19 2 Let him kiss me with the kisses of his mouth, because your love is better than wine. KJV 2. Let him kiss me with the kisses of his mouth: for thy love is better than wine.
- Luther1912 2. Er küsse mich mit dem Kusse seines Mundes; denn deine Liebe ist lieblicher als Wein. RV'1862 2. ¡Oh si me besase de besos de su boca! porque mejores son tus amores que el vino.
- RuSV1876 2 От благовония мастей твоих имя твое – как разлитое миро; поэтому девицы любят тебя.
- FI33/38 3. Suloinen on voiteittesi tuoksu, vuodatettu öljy on sinun nimesi; sentähden sinua nuoret naiset rakastavat. Biblia1776 3. Sinun hyväin voidettes hajuin tähden. Sinun nimes on vuodatettu öljy; sen piikaiset sinua rakastavat.
- CPR1642 3. Että sinun hyvä woites haistetaisin. Sinun nimes on caatunut woide sentähden racastawat sinua pijcat.
- MLV19 3 Your oils have a good fragrance. Your name is oil poured forth. Therefore the virgins love you. KJV 3. Because of the savour of thy good ointments thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee.
- Luther1912 3. Es riechen deine Salben köstlich; dein Name ist eine ausgeschüttete Salbe, darum lieben dich die Jungfrauen. RV'1862 3. Por el olor de tus buenos unguentos, unguento derramado es tu nombre: por tanto las doncellas te amaron.
- RuSV1876 3 Влеку меня, мы побежим за тобою; – царь ввел меня в чертоги свои, – будем восхищаться и радоваться тобою, превозносить ласки твои больше, нежели

ВИНО; ДОСТОЙНО ЛЮБЯТ ТЕБЯ!

- FI33/38 4. Vedä minut mukaasi, rientäkäämme!
Kuningas on tuonut minut kammioihinsa. Me riemuitsemme ja iloitsemme sinusta, me ylistämme sinun rakkauttasi enemmän kuin viiniä; syystä he sinua rakastavat.
- CPR1642 4. Wedä minua peräs nijn me juoxemma Cuningas wie minun hänen Camarijns. Me iloidzem ja riemuidzem sinusta me ajattelem enä sinun nisiäs cuin wijna siwiät racastawat sinua.
- MLV19 4 Draw to me, we will run after you. The king has brought me into his chambers. We will be glad and rejoice in you. We will make mention of your love more than of wine. They love you in uprightness.
- Luther1912 4. Zieh mich dir nach, so laufen wir. Der König führte mich in seine Kammern. Wir freuen uns und sind fröhlich über dir; wir gedenken an deine Liebe mehr denn an den Wein. Die Frommen lieben dich.
- RuSV1876 4 Дщери Иерусалимские! черна я, но красива, как шатры Кидарские, как завесы Соломоновы.
- Biblia1776 4. Vedä minua, niin me juoksemme perässäs: Kuningas vie minun kammioonsa: Me iloitsemme ja riemuitsemme sinusta, me muistamme sinun rakkauttas enempi kuin viinaa: hurskaat rakastavat sinua.
- KJV 4. Draw me, we will run after thee: the king hath brought me into his chambers: we will be glad and rejoice in thee, we will remember thy love more than wine: the upright love thee.
- RV'1862 4. Tírame en pos de tí, correremos. Metióme el rey en sus cámaras: gozarnos hemos, y alegrarnos hemos en tí: acordarnos hemos de tus amores, más que del vino. Los rectos te aman.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. Minä olen musta, mutta ihana, te Jerusalemin tyttäret, kuin Keedarin teltat, kuin Salomon seinäverhot.</p> | <p>Biblia1776 5. Minä olen musta, mutta sangen otollinen, te Jerusalemin tyttäret, niinkuin Kedarin majat, niinkuin Salomon kirjoiteltu vaate.</p> |
| <p>CPR1642 5. Minä olen musta mutta sangen otollinen te Jerusalemin tyttäret nijncuin Kedarin majat nijncuin Salomon kirjoiteldu waate.</p> | |
| <p>MLV19 5 I am black, but becoming, O you* daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.</p> | <p>KJV 5. I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon.</p> |
| <p>Luther1912 5. Ich bin schwarz, aber gar lieblich, ihr Töchter Jerusalems, wie die Hütten Kedars, wie die Teppiche Salomos.</p> | <p>RV'1862 5. Morena soy, o! hijas de Jerusalem, mas de codiciar, como las cabañas de Cedar, como las tiendas de Salomón.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Не смотрите на меня, что я смугла, ибо солнце опалило меня: сыновья матери моей разгневались на меня, поставили меня стеречь виноградники, – моего собственного виноградника я не стерегла.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Älkää katsoko sitä, että minä olen musta, päivän paahtama. Äitini pojat vihastuivat minuun, panivat minut viinitarhain vartijaksi — omaa viinitarhaani en vartioinut.</p> | <p>Biblia1776 6. Älkää sitä katsoko, että minä niin musta olen; sillä päivä on minun polttanut: minun äitini lapset vihastuivat minun päälleni: he ovat asettaneet minun viinamäen vartiaksi, mutta en minä varjellut viinamäkeäni.</p> |
| <p>CPR1642 6. Älkät sitä cadzoco että minä nijn musta</p> | |

olen: sillä päiwä on minun polttanut minun
 äitini lapset wihastuwat minun päälleni he
 owat asettanet minun wijnamäen wartiaksi
 mutta en minä warjellut minun wijnamäkeni.

MLV19 6 Do not look upon me, because I am swarthy,
 because the sun has scorched me. My
 mother's sons were incensed against me. They
 made me keeper of the vineyards, but my
 own vineyard I have not kept.

Luther1912 6. Seht mich nicht an, daß ich so schwarz bin;
 denn die Sonne hat mich so verbrannt. Meiner
 Mutter Kinder zürnen mit mir. Sie haben mich
 zur Hüterin der Weinberge gesetzt; aber
 meinen eigenen Weinberg habe ich nicht
 behütet.

RuSV1876 6 Скажи мне, ты, которого любит душа моя:
 где пасешь ты? где отдыхаешь в полдень? к
 чему мне быть скиталицею возле стад
 товарищей твоих?

FI33/38 7. Sano minulle sinä, jota sieluni rakastaa,
 missä laumaasi paimennat, missä annat sen
 keskipäivällä levätä. Miksi minä hunnutettuna
 joutuisin sinun toveriesi laumain luo!

CPR1642 7. Sano sinä minulle jota minun sielun racasta

KJV 6. Look not upon me, because I am black,
 because the sun hath looked upon me: my
 mother's children were angry with me; they
 made me the keeper of the vineyards; but
 mine own vineyard have I not kept.

RV'1862 6. No miréis en que soy morena; porque el
 sol me miró: los hijos de mi madre se airaron
 contra mí: hicieronme guarda de viñas, y mi
 viña, que era mía, no guardé.

Biblia1776 7. Sano minulle sinä, jota minun sieluni
 rakastaa: kussas laidunta pidät, ja kussas
 lounaalla lepääät? ettei minun pitäisi
 poikkeeman kumppanies lauman tykö.

cusas laiduinda pidät ja cusas lounalla lepät?
 etten minä sinne tänne käwis sinun
 cumpanittes lauman tygö.

- MLV19 7 Tell me, O you whom my soul loves, where
 you feed your flock, where you make it to rest
 at noon. For why should I be as she who is
 veiled beside the flocks of your companions?
- Luther1912 7. Sage mir an, du, den meine Seele liebt, wo
 du weidest, wo du ruhest im Mittage, daß ich
 nicht hin und her gehen müsse bei den
 Herden deiner Gesellen.
- RuSV1876 7 Если ты не знаешь этого, прекраснейшая
 из женщин, то иди себе по следам овец и
 паси козлят твоих подле шатров
 пастушеских.
- FI33/38 8. Jos et sitä tiedä, sinä naisista kaunein, käy
 lammasten jälkiä ja kaitse vohliasi paimenten
 telttapaikoilla.
- CPR1642 8. Jos et sinä sinuas tunne sinä caickein
 ihanaisin waimoin seas nijn mene lammastes
 jäljille ja syötä wohlas paimenitten huonetten

- KJV 7. Tell me, O thou whom my soul loveth,
 where thou feedest, where thou makest thy
 flock to rest at noon: for why should I be as
 one that turneth aside by the flocks of thy
 companions?
- RV'1862 7. Házme saber o! tú, a quien mi alma ama,
 donde repastas, donde haces tener majada
 al mediodía: Porque ¿por qué seré, como la
 que se aparta hacia los rebaños de tus
 compañeros?
- Biblia1776 8. Jos et sinä sinuas tunne, sinä kaikkein
 ihanaisin waimoin seassa, niin mene
 lammasten jäljille, ja kaitse vohlias
 paimenien huonetten tykönä.

tykönä.

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 If you do not know, O you fairest among women, go your way forth by the footsteps of the flock and feed your kids beside the shepherds' tents. | KJV 8. If thou know not, O thou fairest among women, go thy way forth by the footsteps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents. |
| Luther1912 8. Weiß du es nicht, du schönste unter den Weibern, so gehe hinaus auf die Fußtapfen der Schafe und weide deine Zicklein bei den Hirtenhäusern. | RV'1862 8. Si tú no lo sabes, o! hermosa entre las mujeres, sálte por los rastros del rebaño, y apacienta tus cabritas junto a las cabañas de los pastores. |
| RuSV1876 8 Кобылице моей в колеснице фараоновой я уподобил тебя, возлюбленная моя. | |
| FI33/38 9. Tammaani, joka on faraon vaunujen edessä, sinut, armaani, vertaan. | Biblia1776 9. Minä vertaan sinun, ystäväni, ratsaskaluihini, Pharaon vaunuihin. |
| CPR1642 9. Minä wertan sinun minun ystävän minun radzascaluihini Pharaon waunuihin. | |
| MLV19 9 I have compared you, O my love, to a steed in Pharaoh's chariots. | KJV 9. I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots. |
| Luther1912 9. Ich vergleiche dich, meine Freundin, meinem Gespann an den Wagen Pharaos. | RV'1862 9. A una de las yeguas de los carros de Faraón te he comparado, o! amor mío. |
| RuSV1876 9 Прекрасны ланиты твои под подвесками, шея твоя в ожерельях; | |

KORKEA VEISU

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 10. Ihanat ovat sinun poskesi käätyinensä, kaulasi helminauhoinensa.</p> | <p>Biblia1776 10. Sinun sasupääs ovat ihanat pankkuin keskellä, ja sinun kaulas kultakäädyissä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sinun sasupääs owat ihanat odzarihmas ja caulakäädys.</p> | |
| <p>MLV19 10 Your cheeks are lovely with plaits of hair, your neck with strings of jewels.</p> | <p>KJV 10. Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold.</p> |
| <p>Luther1912 10. Deine Backen stehen lieblich in den Kettchen und dein Hals in den Schnüren.</p> | <p>RV'1862 10. Hermosas son tus mejillas entre los zarcillos, tu cuello entre los collares.</p> |
| <p>RuSV1876 10 золотые подвески мы сделаем тебе с серебряными блестками.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Me teemme sinulle kultakäädyt ynnä hopeasta niihin nastat.</p> | <p>Biblia1776 11. Me teemme sinulle kultaiset pankut, hopianastoilla.</p> |
| <p>CPR1642 11. Me teemme sinulle cullaiset pangut hopia nastoilla.</p> | |
| <p>MLV19 11 We will make you plaits of gold with studs of silver.</p> | <p>KJV 11. We will make thee borders of gold with studs of silver.</p> |
| <p>Luther1912 11. Wir wollen dir goldene Kettchen machen mit silbernen Pünktlein.</p> | <p>RV'1862 11. Zarcillos de oro te haremos, con clavos de plata.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Доколе царь был за столом своим, нард мой издавал благовоние свое.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Kuninkaan istuessa pöydässään tuoksui minun nardukseni kaiken aikaa.</p> | <p>Biblia1776 12. Kuin kuningas istui pöytänsä tykönä, antoi nardukseni hajunsa.</p> |

- CPR1642 12. Cosca Cuningas käänsi idzens tänne andoi minun Narduxeni hajuns.
- MLV19 12 While the king sat at his table, my spikenard sent forth its fragrance.
- Luther1912 12. Da der König sich herwandte, gab meine Narde ihren Geruch.
- RuSV1876 12 Мирровый пучок – возлюбленный мой у меня, у груди моих пребывает.
- FI33/38 13. Rakkaani on minulle mirhakimppu, joka rintojeni välissä lepää.
- CPR1642 13. Minun ystäväni on minun Myrrham kimppun joca minun rinnoillan rippu.
- MLV19 13 My beloved is to me a bundle of myrrh that lies between my breasts.
- Luther1912 13. Mein Freund ist mir ein Büschel Myrrhen, das zwischen meinen Brüsten hanget.
- RuSV1876 13 Как кисть кипера, возлюбленный мой у меня в виноградниках Енгедских.
- FI33/38 14. Rakkaani on kooferkukka-terttu Een-Gedin viinitarhoista.
- CPR1642 14. Minun ystäväni on minulle wijna Copher
- KJV 12. While the king sitteth at his table, my spikenard sendeth forth the smell thereof.
- RV'1862 12. Mientras que el rey estaba en su recostadero, mi espicanardi dió su olor.
- Biblia1776 13. Ystäväni on minun mirrhamkimppuni, joka minun rinnoillani riippuu.
- KJV 13. A bundle of myrrh is my wellbeloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts.
- RV'1862 13. Mi amado es para mi un manojico de mirra: que reposará entre mis pechos.
- Biblia1776 14. Minun ystäväni on minulle Kyprin viinamarjan rypäle, Engeddin viinamäessä.

rypälö Engeddin wijnamäestä.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 14 My beloved is to me a cluster of henna flowers in the vineyards of En-gedi. | KJV | 14. My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of Engedi. |
| Luther1912 | 14. Mein Freund ist mir eine Traube von Zyperblumen in den Weinbergen zu Engedi. | RV'1862 | 14. Racimo de cofer en las viñas de Engadí es para mí mi amado. |
| RuSV1876 | 14 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные. | | |
| FI33/38 | 15. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis olet, silmäsi ovat kyhkyläiset. | Biblia1776 | 15. Katso, armaani, sinä olet ihana: katso, sinä olet ihana, silmäs ovat niinkuin kyhkyläisen silmät. |
| CPR1642 | 15. Cadzo minun armani sinä olet ihana sinä olet sinun silmäs owat nijncuin kyhkyläisen silmät. | | |
| MLV19 | 15 Behold, you are fair, my love, behold you are fair. Your eyes are doves. | KJV | 15. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes. |
| Luther1912 | 15. Siehe, meine Freundin, du bist schön; schön bist du, deine Augen sind wie Taubenaugen. | RV'1862 | 15. He aquí, que tú eres hermosa, o! compañera mía, he aquí, que tú eres hermosa: tus ojos de paloma. |
| RuSV1876 | 15 О, ты прекрасен, возлюбленный мой, и любезен! и ложе у нас – зелень; | | |
| FI33/38 | 16. Katso, kaunis sinä olet, rakkaani; kuinka suloinen, kuinka vihanta on vuoteemme! | Biblia1776 | 16. Katso, ystäväni, sinä olet ihana ja suloinen, ja meidän vuoteemme myös |

viheriöitsee.

- CPR1642 16. Cadzo minun ystävän sinä olet ihana ja suloinen meidän wuotem wiherjoidze
- MLV19 16 Behold, you are fair, my beloved, yes, pleasant. Also our couch is green.
- Luther1912 16. Siehe, mein Freund, du bist schön und lieblich. Unser Bett grünt,
- RuSV1876 16 кровли домов наших – кедры,
- FI33/38 17. Huoneittemme seininä ovat setripuut, kattonamme kypressit.
- CPR1642 meidän huonem caaret owat Cedripuusta wuoldet Cypressistä.
- MLV19 17 The beams of our house are cedars, our rafters are firs.
- Luther1912 17. unserer Häuser Balken sind Zedern, unser Getäfel Zypressen.
- RuSV1876 17 потолки наши – кипарисы.
- KJV 16. Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant: also our bed is green.
- RV'1862 16. He aquí, que tú eres hermoso, o! amado mío, también suave: también nuestro lecho florido.
- Biblia1776 17. Meidän huoneemme kaaret ovat sedripuusta, vuolteet hongasta.
- KJV 17. The beams of our house are cedar, and our rafters of fir.
- RV'1862 17. Las vigas de nuestras casas son de cedro: las tablazonas, de hayas.

2 luku

Vuoropuhelu: Morsian puhuu (v.), ylkä vastaa (v.2); morsian puhuu jälleen (v. 3 – 5); morsian puhuu jälleen (v. 6,7). Kevät on tullut (v. 8-14). Viinitarhain turmelijat (v.15). Morsian puhuu rakkaudestaan (v. 6,17)

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Minä olen Saaronin kukkanen, olen laaksojen lilja. | Biblia1776 | 1. Minä olen Saronin kukkanen, ja kukoistus laaksossa. |
| CPR1642 | 1. Minä olen Saronin cuckainen ja cucoistus laxosa. | | |
| MLV19 | 1 I am a rose of Sharon. A lily of the valleys. | KJV | 1. I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys. |
| Luther1912 | 1. Ich bin eine Blume zu Saron und eine Rose im Tal. | RV'1862 | 1. YO soy el lirio del campo, y la rosa de los valles. |
| RuSV1876 | 1 Я нарцисс Саронский, лилия долин! | | |
| FI33/38 | 2. Niinkuin lilja orjantappurain keskellä, niin on minun armaani neitosten keskellä. | Biblia1776 | 2. Niinkuin ruusu orjantappuroissa, niin on armaani tytärten seassa. |
| CPR1642 | 2. Nijn cuin ruusu orjantappurois nijn on minun arman tytärten seas. | | |
| MLV19 | 2 As a lily among thorns, So is my love among the daughters. | KJV | 2. As the lily among thorns, so is my love among the daughters. |

KORKEA VEISU

Luther1912 2. Wie eine Rose unter den Dornen, so ist meine Freundin unter den Töchtern.

RuSV1876 2 Что лилия между тернами, то возлюбленная моя между девицами.

FI33/38 3. Niinkuin omenapuu metsäpuitten keskellä, niin on minun rakkaani nuorukaisten keskellä; minä halajan istua sen varjossa, ja sen hedelmä on minun suussani makea.

CPR1642 3. Nijncuin omenapuu medzäpuiden seas nijn on minun ystävän poicain seas. Minä istun hänen warjosans jota minä anon ja hänen hedelmäns on minun curcusan makia.

MLV19 3 As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight and his fruit was sweet to my taste.

Luther1912 3. Wie ein Apfelbaum unter den wilden Bäumen, so ist mein Freund unter den Söhnen. Ich sitze unter dem Schatten, des ich begehre, und seine Frucht ist meiner Kehle süß.

RuSV1876 3 Что яблоня между лесными деревьями, то возлюбленный мой между юношами. В тени ее люблю я сидеть, и плоды ее сладки

RV'1862 2. Como el lirio entre las espinas, así es mi compañera entre las hijas.

Biblia1776 3. Niinkuin omenapuu metsäpuiden seassa, niin on ystävänäni poikain seassa: minä istun hänen varjossansa, jota minä anon, ja hänen hedelmänsä on minun suussani makia.

KJV 3. As the apple tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste.

RV'1862 3. Como el manzano entre los árboles monteses, así es mi amado entre los hijos: debajo de su sombra deseé sentarme, y me asenté, y su fruto ha sido dulce a mi paladar.

для гортани моей.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 4. Hän on vienyt minut viinimajaan; rakkaus on hänen lippunsa minun ylläni.</p> <p>CPR1642 4. Hän johdatti minua wijnakellarijns ja rackaus on hänen lippuns minun päälleni.</p> | <p>Biblia1776 4. Hän johdattaa minua viinakellariinsa; ja rakkaus on hänen lippunsa minun päälläni.</p> |
| <p>MLV19 4 He brought me to the banquet house and his banner over me was love.</p> <p>Luther1912 4. Er führt mich in den Weinkeller, und die Liebe ist sein Panier über mir.</p> <p>RuSV1876 4 Он ввел меня в дом пира, и знамя его надо мною - любовь.</p> | <p>KJV 4. He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love.</p> <p>RV'1862 4. Trajome a la cámara del vino; y su bandera de amor puso sobre mí.</p> |
| <p>FI33/38 5. Vahvistakaa minua rypälekakuilla, virvoittakaa minua omenilla, sillä minä olen rakkaudesta sairas.</p> <p>CPR1642 5. Hän wirwotta minua cuckaisella ja tuoretta minua omenalla: sillä minä olen saeras rackaudesta.</p> | <p>Biblia1776 5. Virvoittakaa minua viinaleileillä, ja vahvistakaa minua omenilla; sillä minä olen sairas rakkaudesta.</p> |
| <p>MLV19 5 Sustain you* me with raisins, refresh me with apples, because I am sick from love.</p> <p>Luther1912 5. Er erquickt mich mit Blumen und labt mich mit Äpfeln; denn ich bin krank vor Liebe.</p> | <p>KJV 5. Stay me with flagons, comfort me with apples: for I am sick of love.</p> <p>RV'1862 5. Sustaindme con frascos de vino, es forzadme con manzanas; porque estoy enferma de amor.</p> |

RuSV1876 5 Подкрепите меня вином, освежите меня
яблоками, ибо я изнемогаю отлюбви.

FI33/38 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla,
ja hänen oikea kätensä halaa minua.

CPR1642 6. Hänen wasen kätens on minun pääni alla
hänen oikia kätens halaja minua.

MLV19 6 His left hand is under my head and his right
hand embraces me.

Luther1912 6. Seine Linke liegt unter meinem Haupte, und
seine Rechte herzt mich.

RuSV1876 6 Левая рука его у меня под головою, а
правая обнимает меня.

FI33/38 7. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin
tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta:
älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta,
ennenkuin se itse haluaa.

CPR1642 7. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret
medzäwohten ja naaras peurain cautta
kedolla ettet te herätä eli waiwa minun
armastani siihenasti kuin hänen idze kelpa.

MLV19 7 I swear to you*, O daughters of Jerusalem,
by the roes, or by the female-deers of the

Biblia1776 6. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla,
hänen oikia kätensä halaa minua.

KJV 6. His left hand is under my head, and his
right hand doth embrace me.

RV'1862 6. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y
su derecha me abrace.

Biblia1776 7. Minä vannotan tietä, Jerusalemin tyttäret,
metsävuohten eli naaraspeurain kautta
kedolla, ettette herätä eli vaivaa armastani,
siihen asti kuin hän itse tahtoo.

KJV 7. I charge you, O ye daughters of Jerusalem,
by the roes, and by the hinds of the field,

field, that you* do not stir up, nor awake love,
until it please.

Luther1912 7. Ich beschwöre euch, ihr Töchter
Jerusalems, bei den Rehen oder bei den
Hinden auf dem Felde, daß ihr meine Freundin
nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst
gefällt.

RuSV1876 7 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские,
сернами или полевыми ланями: не будите
и не тревожьте возлюбленной, доколе ей
угодно.

FI33/38 8. Kuule! Rakkaani tulee! Katso, tuolla hän
tulee hyppien vuorilla, kiitäen kukkuloilla.

CPR1642 8. Tämä on minun ystäväni äni cadzo hän tule
ja hyppä wuorilla ja carca cuckuloilla.

MLV19 8 The voice of my beloved! Behold, he comes,
leaping upon the mountains, skipping upon
the hills.

Luther1912 8. Da ist die Stimme meines Freundes! Siehe,
er kommt und hüpfet auf den Bergen und
springt auf den Hügeln.

RuSV1876 8 Голос возлюбленного моего! вот, он идет,
скачет по горам, прыгает по холмам.

that ye stir not up, nor awake my love, till he
please.

RV'1862 7. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por
las gamas, o por las ciervas del campo, que
no despertéis, ni hagáis velar al amor, hasta
que él quiera.

Biblia1776 8. Tämä on ystäväni ääni, katso, hän tulee:
hän hyppää vuorilla ja karkaa kukkuloille.

KJV 8. The voice of my beloved! behold, he
cometh leaping upon the mountains,
skipping upon the hills.

RV'1862 8. ¡La voz de mi amado: He aquí que este
viene saltando sobre los montes, saltando
sobre los collados.

- FI33/38 9. Rakkaani on gasellin kaltainen tai nuoren peuran. Katso, tuolla hän seisoo seinämme takana, katsellen ikkunasta sisään, kurkistellen ristikoista.
- CPR1642 9. Minun ystävän on medzävuohen eli nuoren hirwen caltainen cadzo hän seiso meidän seinän tacana ja cadzo ackunast sisälle ja curkistele häkin läpidze.
- MLV19 9 My beloved is like a roe or a young male-deer. Behold, he stands behind our wall. He looks in at the windows. He glances through the lattice.
- Luther1912 9. Mein Freund ist gleich einem Reh oder jungen Hirsch. Siehe, er steht hinter unsrer Wand, sieht durchs Fenster und schaut durchs Gitter.
- RuSV1876 9 Друг мой похож на серну или на молодого оленя. Вот, он стоит у насза стеною, заглядывает в окно, мелькает сквозь решетку.
- FI33/38 10. Rakkaani lausuu ja sanoo minulle: Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.
- CPR1642 10. Minun ystävän wasta ja sano minulle: nouse minun armani minun ihanaisen.
- Biblia1776 9. Ystäväni on metsävuohen eli nuoren peuran kaltainen: katso, hän seisoo seinän takana, ja katsoo akkunasta sisälle, ja kurkistelee häkin lävitse.
- KJV 9. My beloved is like a roe or a young hart: behold, he standeth behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice.
- RV'1862 9. Mi amado es semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos. Héle aquí, está detrás de nuestra pared, mirando por las ventanas, mostrándose por las rejas.
- Biblia1776 10. Ystäväni vastaa ja sanoo minulle: nouse armaani, ihanaiseni, ja tule.

- MLV19 10 My beloved spoke and said to me, Rise up, my love, my fair one and come away.
- KJV 10. My beloved spake, and said unto me, Rise up, my love, my fair one, and come away.
- Luther1912 10. Mein Freund antwortet und spricht zu mir: Stehe auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her!
- RV'1862 10. Mi amado habló, y me dijo: Levántate, o! amor mío, hermosa mía, y vénte:
- RuSV1876 10 Возлюбленный мой начал говорить мне: встань, возлюбленная моя, прекрасная моя, выйди!
- FI33/38 11. Sillä katso, talvi on väistynyt, sateet ovat ohitse, ovat menneet menojaan.
- Biblia1776 11. Sillä katso, talvi on kulunut, ja sade lakannut ja mennyt pois:
- CPR1642 11. Sillä cadzo talwi on culunut ja sade lacannut ja matcans mennyt:
- MLV19 11 For behold, the winter is past. The rain is over and gone.
- KJV 11. For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;
- Luther1912 11. Denn siehe, der Winter ist vergangen, der Regen ist weg und dahin;
- RV'1862 11. Porque, he aquí, ha pasado el invierno: la lluvia se ha mudado, y se fué;
- RuSV1876 11 Вот, зима уже прошла; дождь миновал, перестал;
- FI33/38 12. Kukkaset ovat puhjenneet maahan, laulun aika on tullut, ja metsäkyyhkysen ääni kuuluu maassamme.
- Biblia1776 12. Kukkaset ovat puhjenneet kedolla, kevät on tullut, ja toukomettisen ääni kuuluu meidän maassamme;

CPR1642 12. Cuckaiset owat puhgennet ulos kedolla
kewät on tullut ja toucomettinen cuulu
meidän maasam.

MLV19 12 The flowers appear on the earth. The time
of the singing has come and the voice of the
turtledove is heard in our land.

Luther1912 12. die Blumen sind hervorgekommen im
Lande, der Lenz ist herbeigekommen, und die
Turteltaube läßt sich hören in unserm Lande;

RuSV1876 12 цветы показались на земле; время пения
настало, и голос горлицы слышен в стране
нашей;

FI33/38 13. Viikunapuu tekee keväthedelmää,
viiniköynnökset ovat kukassa ja tuoksuavat.
Nouse, armaani, sinä kaunoiseni, ja tule.

CPR1642 13. Ficunapuut puhkewat wijnapuut
cucoistawat ja andawat heidän hajuns. Nouse
minun arman ja tule minun ihanaisen tule
tänne.

MLV19 13 The fig tree ripens her green figs and the
vines are in blossom. They give forth their
fragrance. Arise, my love, my fair one and
come away.

KJV 12. The flowers appear on the earth; the
time of the singing of birds is come, and the
voice of the turtle is heard in our land;

RV'1862 12. Las flores se han mostrado en la tierra; el
tiempo de la canción es venido, y voz de
tórtola se ha oído en nuestra región;

Biblia1776 13. Fikunapuut puhkeewat, viinapuut
kukoistawat ja antawat hajunsa: nouse,
armaani, ihanaiseni, ja tule.

KJV 13. The fig tree putteth forth her green figs,
and the vines with the tender grape give a
good smell. Arise, my love, my fair one, and
come away.

Luther1912 13. der Feigenbaum hat Knoten gewonnen,
die Weinstöcke haben Blüten gewonnen und
geben ihren Geruch. Stehe auf, meine
Freundin, und komm, meine Schöne, komm
her!

RuSV1876 13 смоковницы распустили свои почки, и
виноградные лозы, расцветая, издают
благовоние. Встань, возлюбленная моя,
прекрасная моя, выйди!

FI33/38 14. Kyyhkyseni, joka piilet kallionkoloissa,
vuorenpengermillä anna minun nähdä kasvosi,
anna minun kuulla äänesi, sillä suloinen on
sinun äänesi ja ihanat ovat sinun kasvosi.

CPR1642 14. Minun Kyhkyläisen vuoren raos ja
kiwiraunios anna minun nähdä sinun kasvosi
anna minun kuulla sinun äänes: sillä sinun äänes
on suloinen ja kasvosi ihanainen.

MLV19 14 O my dove, who are in the clefts of the
rock, in the covert of the steep place, let me
see your countenance; let me hear your voice.
Because sweet is your voice and your
countenance is becoming.

Luther1912 14. Meine Taube in den Felsklüften, in den
Steinritzen, zeige mir deine Gestalt, laß mich

RV'1862 13. La higuera ha metido sus higos, y las
vides en ciente dieron olor: levántate, o!
amor mío, hermosa mía, y vénte.

Biblia1776 14. Kyhkyläiseni vuoren raossa ja
kivirauniossa, anna minun nähdä kasvosi,
anna minun kuulla äänes; sillä sinun äänes
on suloinen, ja kasvosi ihanainen.

KJV 14. O my dove, that art in the clefts of the
rock, in the secret places of the stairs, let me
see thy countenance, let me hear thy voice;
for sweet is thy voice, and thy countenance
is comely.

RV'1862 14. Paloma mía, en los agujeros de la peña,
en lo escondido de la escalera: muéstrame

hören deine Stimme; denn die Stimme ist süß,
und deine Gestalt ist lieblich.

tu vista: házme oir tu voz; porque tu voz es
dulce, y tu vista hermosa.

RuSV1876 14 Голубица моя в ущелье скалы под
кровом утеса! покажи мне лицетвое, дай
мне услышать голос твой, потому что голос
твой сладок и лице твое приятно.

Biblia1776 15. Ottakaat meille ketut kiinni, ne vähät
ketut, jotka turmelevat viinamäet; sillä
meidän viinämäkemme ovat röhkäleillä.

FI33/38 15. Ottakaamme ketut kiinni, pienet ketut,
jotka viinitarhoja turmelevat, sillä
viinitarhamme ovat kukassa.

CPR1642 15. Ottacat meille ketut ne vähät ketut jotca
turmelewat wijnamäen: sillä meidän
wijnamäkem cucoistawat.

KJV 15. Take us the foxes, the little foxes, that spoil
the vineyards. For our vineyards are in
blossom.

Luther1912 15. Fanget uns die Fühse, die kleinen Fühse,
die die Weinberge verderben; denn unsere
Weinberge haben Blüten gewonnen.

RV'1862 15. Tomádnos las zorras, las zorras
pequeñas, que echan a perder las viñas,
mientras nuestras viñas están en cierne.

RuSV1876 15 Ловите нам лисиц, лисенят, которые
портят виноградники, а виноградники наши
в цвете.

Biblia1776 16. Ystäväni on minun, ja minä hänen, joka
kaitsee kukkasten keskellä,

FI33/38 16. Rakkaani on minun, ja minä hänen —
hänen, joka paimentaa liljojen keskellä.

- CPR1642 16. Minun ystävän on minun ja minä hänen joca caidze cuckaisten keskellä siihenasti että päiwä jähty ja warjot kulkewat pois.
- MLV19 16 My beloved is mine and I am his. He feeds among the lilies. KJV 16. My beloved is mine, and I am his: he feedeth among the lilies.
- Luther1912 16. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter Rosen weidet. RV'1862 16. Mi amado es mío, y yo suya: él apacienta entre lirios.
- RuSV1876 16 Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему; он пасет между лилиями.
- FI33/38 17. Kunnes päivä viilenee ja varjot pakenevat, kiertele, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura tuoksuisilla vuorilla. Biblia1776 17. Siihenasti että päivä jäähtyy ja varjot kulkevat pois. Palaja, ole niinkuin metsävuohi, ystäväni, eli niinkuin nuori peura Eroitusvuorilla.
- CPR1642 17. Palaja ole nijncuin medzäwuohi minun ystävän eli nijncuin nuori hirwi wuorella.
- MLV19 17 Until the day breathes (cool) and the shadows flee away, turn, my beloved and be like a roe or a young male-deer upon the mountains of spice {Bether}. KJV 17. Until the day break, and the shadows flee away, turn, my beloved, and be thou like a roe or a young hart upon the mountains of Bether.
- Luther1912 17. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, kehre um; werde wie ein Reh, mein Freund, oder wie ein junger Hirsch auf den Scheidebergen. RV'1862 17. Hasta que apunte el día, y las sombras huyan, tórnate, o! amado mío: sé semejante al gamo, o al cabrito de los ciervos sobre los montes de Beter.

RuSV1876 17 Доколе день дышит прохладою , и
убегают тени, возвратись, будь подобен
серне или молодому оленю на расселинах
гор.

3 luku

Morsiamen uni (v. 1-4). Varoitus Jerusalemin
tyttärille. (v.5) Yljän saattue (v. 6-11)

FI33/38 1. Yöllä minä vuoteellani etsin häntä, jota
minun sieluni rakastaa, minä etsin, mutta en
löytänyt häntä.

CPR1642 1. Minä edzein yöllä minun wuotesani jota
minun sieluni racasta minä edzein händä
mutta en löytänyt.

MLV19 1 I sought he whom my soul loves by night on
my bed. I sought him, but I did not find him.

Luther1912 1. Des Nachts auf meinem Lager suchte ich,
den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich
fand ihn nicht.

RuSV1876 1 На ложе моем ночью искала я того,
которого любит душа моя, искала его и не
нашла его.

Biblia1776 1. Minä etsin yöllä vuoteessani, jota minun
sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en
löytänyt häntä.

KJV 1. By night on my bed I sought him whom my
soul loveth: I sought him, but I found him
not.

RV'1862 1. POR las noches busqué en mi cama al que
ama mi alma; le busqué, y no le hallé.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. Minä nousen ja kiertelen kaupunkia, katuja ja toreja, etsin häntä, jota minun sieluni rakastaa. Minä etsin, mutta en löytänyt häntä.</p> | <p>Biblia1776 2. Nyt minä nousen, ja käyn kaupunkia ympäri, kaduilla ja kujilla, ja etsin, jota minun sieluni rakastaa: minä etsin häntä, mutta en minä häntä löytänyt.</p> |
| <p>CPR1642 2. Minä nousen ja käyn Caupungita ymbärins catuilla ja kujilla ja edzin jota minun sielun racasta minä edzein mutta en minä löytänyt.</p> | |
| <p>MLV19 2 I said, I will rise now and go around the city. I will seek he whom my soul loves in the streets and in the broad ways. I sought him, but I did not find him.</p> | <p>KJV 2. I will rise now, and go about the city in the streets, and in the broad ways I will seek him whom my soul loveth: I sought him, but I found him not.</p> |
| <p>Luther1912 2. Ich will aufstehen und in der Stadt umgehen auf den Gassen und Straßen und suchen, den meine Seele liebt. Ich suchte; aber ich fand ihn nicht.</p> | <p>RV'1862 2. Ahora pues levantarme he, y rodearé por la ciudad: por las calles, y por las plazas buscaré al que ama mi alma: le busqué, y no le hallé.</p> |
| <p>RuSV1876 2 Встану же я, пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, которого любит душа моя; искала я его и не нашла его.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät. Oletteko nähneet häntä, jota minun sieluni rakastaa?</p> | <p>Biblia1776 3. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun. Oletteko nähneet, jota minun sieluni rakastaa?</p> |
| <p>CPR1642 3. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins</p> | |

löysit minun. Olettaco nähnet jota minun
sielun racasta?

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 The watchmen who go about the city found me. I said, Did you* see he whom my soul loves? | KJV 3. The watchmen that go about the city found me: to whom I said, Saw ye him whom my soul loveth? |
| Luther1912 3. Es fanden mich die Wächter, die in der Stadt umgehen: "Habt ihr nicht gesehen, den meine Seele liebt?" | RV'1862 3. Halláronme las guardas que rondan por la ciudad, y les pregunté, diciendo: ¿Habéis visto al que ama mi alma? |
| RuSV1876 3 Встретили меня стражи, обходящие город: „не видали ли вы того, которого любит душа моя?" | |
| FI33/38 4. Tuskin olin kulkenut heidän ohitsensa, kun löysin hänet, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen enkä hellittänyt hänestä, ennenkuin olin saattanut hänet äitini taloon, kantajani kammioon. | Biblia1776 4. Kuin minä heistä vähä erkausin, löysin minä, jota minun sieluni rakastaa; minä tartuin häneen, ja en tahdo häntä laskea, siihenasti että minä hänen saatan äitini huoneesen, äitini kammioon. |
| CPR1642 4. Cosca minä heistä wähä eraunsin löysin minä jota minun sielun racasta minä pitelen händä ja en tahdo laske sijhenasti että minä hänen saatan minun äitini huoneseen minun äitini Cammioon. | |
| MLV19 4 It was but a little that I passed from them when I found he whom my soul loves. I held | KJV 4. It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth: I held |

him and would not let him go until I had brought him into my mother's house and into the chamber of her who conceived me.

Luther1912 4. Da ich ein wenig an ihnen vorüber war, da fand ich, den meine Seele liebt. Ich halte ihn und will ihn nicht lassen, bis ich ihn bringe in meiner Mutter Haus, in die Kammer der, die mich geboren hat.

RuSV1876 4 Но едва я отошла от них, как нашла того, которого любит душа моя, ухватилась за него, и не отпустила его, доколе не привела его в дом матери моей и во внутренние комнаты родительницы моей.

FI33/38 5. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret, gasellien tai kedon peurojen kautta: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.

CPR1642 5. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret medzäwohten ja naaras peurain cautta kedolla ettet te herätäis minun armastani eli waiwais händä sijhenasti cuin hänelle idze kelpa.

MLV19 5 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, by the roes, or by the female-deers of the

him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

RV'1862 4. Pasando de ellos un poco, luego hallé al que ama mi alma: trabé de él, y no le dejé, hasta que le metí en casa de mi madre, y a la cámara de la que me engendró.

Biblia1776 5. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, metsävuohten eli naaraspeurain kautta kedolla, ettette herättäisi armastani eli vaivaisi häntä, siihenasti kuin hän tahtoo.

KJV 5. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field,

field, that you* do not stir up, nor awake love,
until it please.

Luther1912 5. Ich beschwöre euch, ihr Töchter
Jerusalems, bei den Rehen oder Hinden auf
dem Felde, daß ihr meine Freundin nicht
aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.

RuSV1876 5 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские,
сернами или полевыми ланями: не будите
и не тревожьте возлюбленной, доколе ей
угодно.

FI33/38 6. Mikä tuolla tulee erämaasta kuin
savupatsaat, tuoksuten mirhalta ja
suitsukkeelta, kaikkinaisilta kauppiaan
hajujauheilta?

CPR1642 6. Cuca on tämä joca lähte corwesta nijncuin
nousewa sawu Mirrhamin suidzutus pyhä
sawu ja caickinaiset Apotecharin yrtit.

MLV19 6 Who is this who comes up from the
wilderness like pillars of smoke, perfumed
with myrrh and frankincense, with all powders
of the merchant?

Luther1912 6. Wer ist die, die heraufgeht aus der Wüste
wie ein gerader Rauch, wie ein Geräuch von
Myrrhe, Weihrauch und allerlei Gewürzstaub

that ye stir not up, nor awake my love, till he
please.

RV'1862 5. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, por
las gamas, o por las ciervas del campo, que
no despertéis, ni hagáis velar a mi amor,
hasta que él quiera.

Biblia1776 6. Kuka on tämä, joka lähtee korvesta,
niinkuin nouseva savu, mirrhamin suitsutus,
pyhä savu ja kaikkinaiset apotekarin yrtit?

KJV 6. Who is this that cometh out of the
wilderness like pillars of smoke, perfumed
with myrrh and frankincense, with all
powders of the merchant?

RV'1862 6. ¿Quién es esta que sube del desierto
como varas de humo, sahumada de mirra y
de encienso, y de todos polvos aromáticos?

des Krämers?

RuSV1876 6 Кто эта, восходящая от пустыни как бы столбы дыма, окуриваемая миррою и фимиамом, всякими порошками мироварника?

FI33/38 7. Katso, siinä on Salomon kantotuoli ja sen ympärillä kuusikymmentä urhoa, Israelin urhoja,

CPR1642 7. Cadzo Salomon wuoten ymbärillä seisowat cuusikymmendä wäkewätä Israelin wäkewistä.

MLV19 7 Behold, it is the litter of Solomon. Sixty mighty men are around it, of the mighty men of Israel.

Luther1912 7. Siehe, um das Bett Salomos her stehen sechzig Starke aus den Starken in Israel.

RuSV1876 7 Вот одр его – Соломона: шестьдесят сильных вокруг него, из сильных Израилевых.

FI33/38 8. kaikki miekkamiehiä, sotaan harjoitettuja; jokaisella on miekka kupeellansa öitten kauhuja vastaan.

CPR1642 8. He pitävät caicki miecka ja owat soweliat

Biblia1776 7. Katso, Salomon vuoteen ympärillä seisovat kuusikymmentä väkevää, Israelin väkevistä.

KJV 7. Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel.

RV'1862 7. He aquí que la cama de Salomón sesenta fuertes la cercan, de los fuertes de Israel.

Biblia1776 8. He pitävät kaikki miekkaa ja ovat soveliaat sotaa; jokaisella on hänen miekkansa vyöllänsä pelvon tähden yöllä.

sotaan jocaidezella on hänen mieckans
reidelläns pelgon tähden yöllä.

MLV19 8 They all handle the sword and are expert in war. Every man has his sword upon his thigh, because of fear in the night.

Luther1912 8. Sie halten alle Schwerter und sind geschickt, zu streiten. Ein jeglicher hat sein Schwert an seiner Hüfte um des Schreckens willen in der Nacht.

RuSV1876 8 Все они держат по мечу, опытни в бою; у каждого меч при бедре его ради страха ночного.

KJV 8. They all hold swords, being expert in war: every man hath his sword upon his thigh because of fear in the night.

RV'1862 8. Todos ellos tienen espadas, diestros en la guerra: cada uno su espada sobre su muslo por los temores en las noches.

FI33/38 9. Kuningas Salomo teetti itsellensä kantotuolin Libanonin puista.

CPR1642 9. Cuningas Salomo andoi tehdä idzellens lepocammion Libanonin puista:

Biblia1776 9. Kuningas Salomo antoi tehdä itsellensä lepokammion Libanonin puista:

MLV19 9 King Solomon made himself a palanquin of the wood of Lebanon.

Luther1912 9. Der König Salomo ließ sich eine Sänfte machen von Holz aus Libanon.

RuSV1876 9 Носильный одр сделал себе царь Соломон из деревЛиванских;

KJV 9. King Solomon made himself a chariot of the wood of Lebanon.

RV'1862 9. El rey Salomón se hizo un tálamo de madera del Líbano.

- FI33/38 10. Sen patsaat hän teetti hopeasta, sen selustan kullasta, sen istuimen purppurasta; sisältä sen koristeli Jerusalemin tyttärien rakkaus.
- CPR1642 10. Sen padzat olit hopiasta ja sen peitos cullasta istuin oli purpurasta ja permando soweliast laskettu Jerusalemin tytärten tähden.
- MLV19 10 He made the pillars of it from silver, the bottom of it from gold, the seat of it from purple, the midst of it being paved with love, from the daughters of Jerusalem.
- Luther1912 10. Ihre Säulen sind silbern, die Decke golden, der Sitz purpurn, und inwendig ist sie lieblich ausgeziert um der Töchter Jerusalems willen.
- RuSV1876 10 столпцы его сделал из серебра, локотники его из золота, седалище его из пурпуровой ткани; внутренность его убрана с любовью дщерями Иерусалимскими.
- FI33/38 11. Tulkaa ulos, Siionin tyttäret, ja katsokaa kuningas Salomoa, katsokaa kruunua, jolla hänen äitinsä hänet kruunasi hänen hääpäivänensä, hänen sydämensä ilonpäivänä.
- Biblia1776 10. Sen patsaat hän teki hopiasta, ja sen peitteen kullasta, istuimen purpurasta, ja permannon soveliaasti lasketun, Jerusalemin tytärten tähden.
- KJV 10. He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple, the midst thereof being paved with love, for the daughters of Jerusalem.
- RV'1862 10. Sus columnas hizo de plata, su solado de oro, su cielo de grana, su interior solado de amor por las hijas de Jerusalem.
- Biblia1776 11. Lähtekäät ulos, te Zionin tyttäret, ja katselkaat kuningas Salomoa siinä kruunussa, jolla hänen äitinsä hänen kruunannut on, hänen hääpäivänsä, ja hänen sydämensä ilopäivänä.

CPR1642 11. Lähtekät ulos te Zionin tyttäret ja
cadzelcat Cuningas Salomot sijnä Cruunusa
jolla hänen äitins hänen cruunannut on hänen
hää päiwänäns ja hänen sydämens ilo
päiwänä.

MLV19 11 Go forth, O you* daughters of Zion and
behold king Solomon with the crown with
which his mother has crowned him in the day
of his espousals and in the day of the gladness
of his heart.

Luther1912 11. Gehet heraus und schauet an, ihr Töchter
Zions, den König Salomo in der Krone, damit
ihn seine Mutter gekrönt hat am Tage seiner
Hochzeit und am Tage der Freude seines
Herzens.

RuSV1876 11 Пойдите и посмотрите, дщери Сионские,
на царя Соломона в венце, которым
увенчала его мать его в день
бракосочетания его, в день, радостный для
сердца его.

KJV 11. Go forth, O ye daughters of Zion, and
behold king Solomon with the crown
wherewith his mother crowned him in the
day of his espousals, and in the day of the
gladness of his heart.

RV'1862 11. Salíd, o! hijas de Sión, y ved al rey
Salomón con la corona con que le coronó su
madre el día de su desposorio, y el día del
gozo de su corazón.

4 luku

Morsiamen kauneuden ylistys (v. 1-7). Ylkä noutaa
morsiamensa vuorilta (v. 8).Yljän ihastus (v. 9-11).

Ylkä vertaa morsianta yrttitarhaan (v. 2-15). Morsian puhuttelee ylkää (v. 6). Ylkä vastaa.
Rakkaudentoivotus (5:11).

- | | | | |
|-------------------|---|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>1. Katso, kaunis sinä olet, armaani; katso, kaunis sinä olet. Kyyhkyläiset ovat sinun silmäsi huntusi takana; sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadin vuorilta.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>1. Katso, armaani! sinä olet ihanainen, katso, ihanainen sinä olet: sinun silmäs ovat niinkuin mettisen silmät palmikkos välillä; sinun hiukses ovat niinkuin vuohilauma, jotka ovat kerityt Gileadin vuorella.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>1. CA dzo minun arman sinä olet ihanainen cadzo ihanainen sinä olet sinun silmäs owat nijncuin mettisen silmät sinun palmickos wälillä sinun hiuxes owat nijncuin wuohilauma jotca owat kerityt Gileadin wuorella.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>1 Behold, you are fair, my love, behold, you are fair. Your eyes are doves behind your veil. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Mount Gilead.</p> | <p>KJV</p> | <p>1. Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks: thy hair is as a flock of goats, that appear from mount Gilead.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>1. Siehe, meine Freundin, du bist schön! siehe, schön bist du! Deine Augen sind wie Taubenaugen zwischen deinen Zöpfen. Dein Haar ist wie eine Herde Ziegen, die gelagert sind am Berge Gilead herab.</p> | <p>RV'1862</p> | <p>1. HE aquí que tú eres hermosa, o! amor mío, he aquí que tú eres hermosa: tus ojos, de paloma entre tus copetes; tu cabello, como manada de cabras que se muestran desde el monte de Galaad.</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>1 О, ты прекрасна, возлюбленная моя, ты прекрасна! глаза твои голубиные под кудрями твоими; волосы твои – как стадо</p> | | |

коз, сходящих с горы Галаадской;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Sinun hampaasi ovat kuin lauma kerittyjä lampaita, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta. | Biblia1776 | 2. Sinun hampaas ovat niinkuin laumat kerittyin villain kanssa, jotka pesosta tulevat, jotka kaikki kaksoisia kantavat, ei myös yksikään heistä ole hedelmätöin. |
| CPR1642 | 2. Sinun hambas owat nijncuin laumat kerittyin willain cansa jotca pesosta tulewat ja caxoisist tijnet owat ei myös yxikän heistä ole hedelmätöin. | | |
| MLV19 | 2 Your teeth are like a flock of ewe-lambs that are newly shorn, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them. | KJV | 2. Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which came up from the washing; whereof every one bear twins, and none is barren among them. |
| Luther1912 | 2. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe mit bechnittener Wolle, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen. | RV'1862 | 2. Tus dientes como manada de ovejas trasquiladas, que suben del lavadero: que todas ellas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas. |
| RuSV1876 | 2 зубы твои – как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними; | | |
| FI33/38 | 3. Kuin punainen nauha ovat sinun huulesi, ja suusi on suloinen; kuin granaattiomena, | Biblia1776 | 3. Sinun huules ovat niinkuin tulipunainen rihma, ja sinun puhees ovat suloiset; sinun |

kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi
huntusi takana.

CPR1642 3. Sinun huules ovat nijncuin ruusun punaiset
rihmat ja sinun puhes ovat suloiset sinun
poskes ovat nijncuin Granatin omenan pykälä
sinun palmickos wälillä.

MLV19 3 Your lips are like a thread of scarlet and your
mouth is becoming. Your temples are like a
piece of a pomegranate behind your veil.

Luther1912 3. Deine Lippen sind wie eine
scharlachfarbene Schnur und deine Rede
lieblich. Deine Wangen sind wie der Ritz am
Granatapfel zwischen deinen Zöpfen.

RuSV1876 3 как лента алая губы твои, и уста твои
любезны; как половинки гранатового
яблока – ланиты твои под кудрями твоими;

FI33/38 4. Sinun kaulasi on niinkuin Daavidin torni,
linnaksi rakennettu; tuhat kilpeä riippuu siinä,
urhojen varustuksia kaikkia.

CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Dawidin torni joca
on rakettu toramuurin cansa josa tuhannen
kilpe rippu ja caickinaiset wäkewäin sotaaset.

poskes ovat niinkuin granatin omenan lohko,
sinun palmickos wälillä.

KJV 3. Thy lips are like a thread of scarlet, and
thy speech is comely: thy temples are like a
piece of a pomegranate within thy locks.

RV'1862 3. Tus labios, como un hilo de grana, y tu
habla hermosa: tus sienes, como pedazos de
granada, dentro de tus copetes.

Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin Davidin torni,
joka on rakennettu vahvalla muurilla, jossa
tuhannen kilpeä riippuu, ja kaikkinaiset
väkevän sota-aset.

- MLV19 4 Your neck is like the tower of David built for an armory, on which there hang a thousand bucklers, all the shields of the mighty men.
- Luther1912 4. Dein Hals ist wie der Turm Davids, mit Brustwehr gebaut, daran tausend Schilde hangen und allerlei Waffen der Starken.
- RuSV1876 4 шея твоя – как столп Давидов, сооруженный для оружий, тысяча щитов висит на нем – все щиты сильных;
- FI33/38 5. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset, jotka käyvät laitumella liljain keskellä.
- CPR1642 5. Sinun caxi nisäs owat nijncuin caxi nuorta medzäwohla jotca cuckaisten seas laituimella käywät.
- MLV19 5 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe, which feed among the lilies.
- Luther1912 5. Deine zwei Brüste sind wie zwei junge Rehwillinge, die unter den Rosen weiden.
- RuSV1876 5 два сосца твои – как двойни молодой серны, пасущиеся между лилиями.
- FI33/38 6. Siksi kunnes päivä viilenee ja varjot
- KJV 4. Thy neck is like the tower of David builded for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men.
- RV'1862 4. Tu cuello, como la torre de David edificada para enseñamientos: mil escudos están colgados de ella, todos escudos de valientes.
- Biblia1776 5. Sinun kaksi rintaas ovat niinkuin kaksi nuorta metsävohlaa, jotka kukkasten seassa laitumella käyvät.
- KJV 5. Thy two breasts are like two young roes that are twins, which feed among the lilies.
- RV'1862 5. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama, que son apacentados entre los lirios.
- Biblia1776 6. Siihenasti että päivä soipeemmaksi tulee,

pakenevat, minä käyn mirhavuorelle ja suitsukekukulalle.

CPR1642 6. Sijhenasti että päiwä soipemmaxi tule ja warjo cato. Minä menen Mirrhamin wuorelle ja pyhän sawun cuckulalle.

MLV19 6 Until the day is cool and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh and to the hill of frankincense.

Luther1912 6. Bis der Tag kühl wird und die Schatten weichen, will ich zum Myrrhenberge gehen und zum Weihrauchhügel.

RuSV1876 6 Доколе день дышит прохладою , и убегают тени, пойду я на гору мирровую и на холм фимиама.

FI33/38 7. Kaikin olet kaunis, armaani, ei ole sinussa ainoatakaan virheä.

CPR1642 7. Sinä olet coconans ihana minun arman ja ei sinusa ole yhtän wirhe.

MLV19 7 You are all fair, my love and there is no spot in you.

Luther1912 7. Du bist allerdinge schön, meine Freundin, und ist kein Flecken an dir.

RuSV1876 7 Вся ты прекрасна, возлюбленная моя, и

ja varjo kato: minä menen mirrhamin wuorelle, ja pyhän savun kukkulalle.

KJV 6. Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense.

RV'1862 6. Hasta que apunte el día, y huyan las sombras, iré al monte de la mirra, y al collado del incienso.

Biblia1776 7. Sinä olet kokonas ihana, minun armaani, ja ei sinussa ole yhtään virhettä.

KJV 7. Thou art all fair, my love; there is no spot in thee.

RV'1862 7. Tú, toda eres hermosa, o! amor mío, y no hay mancha en tí.

пятна нет на тебе!

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 8. Tule kanssani Libanonilta, sinä morsiameni, tule kanssani Libanonilta. Lähde pois Amanan huipulta, Senirin ja Hermonin huipuilta, leijonain leposijoilta ja pantterien vuorilta. | Biblia1776 | 8. Tule kanssani, morsiameni, Libanonista, tule kanssani Libanonista, mene sisälle, astu tänne Amanan kukkulalta, Senirin Hermonin niskalta, jalopeuran luolasta ja leopardien vuorelta. |
| CPR1642 | 8. Tule minun morsiamen Libanonist tule Libanonist mene sisälle astu tänne Amanan kukkulalta Senixin ja Hermonin niscalda Lejonin luolasta ja Leopardien wuorelda. | | |
| MLV19 | 8 Come with me from Lebanon, my bride, with me from Lebanon. Look from the top of Amana, from the top of Senir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. | KJV | 8. Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon: look from the top of Amana, from the top of Shenir and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards. |
| Luther1912 | 8. Komm mit mir, meine Braut, vom Libanon, komm mit mir vom Libanon, tritt her von der Höhe Amana, von der Höhe Senir und Hermon, von den Wohnungen der Löwen, von den Bergen der Leoparden! | RV'1862 | 8. Conmigo del Líbano, o! esposa mía, conmigo vendrás del Líbano: mirarás desde la cumbre de Amaná, desde la cumbre de Senir, y de Hermón: desde las moradas de los leones, desde los montes de los tigres. |
| RuSV1876 | 8 Со мною с Ливана, невеста! со мною иди с Ливана! спеши с вершиныАманы, с вершины Сенира и Ермона, от логовищ львиных, от гор барсовых! | | |

- FI33/38 9. Olet lumonnut minut, siskoni, morsiameni, lumonnut minut yhdellä ainoalla silmäykselläsi, yhdellä ainoalla kaulakoristeesi käädyllä.
- CPR1642 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois minun sisaren rakas morsiamen sinun yhdellä silmällä ja yhdellä kaulakäädylläs.
- MLV19 9 You have ravished my heart, my sister, my bride. You have ravished my heart with one of your eyes, with one chain of your neck.
- Luther1912 9. Du hast mir das Herz genommen, meine Schwester, liebe Braut, mit deiner Augen einem und mit deiner Halsketten einer.
- RuSV1876 9 Пленила ты сердце мое, сестра моя, невеста! пленила ты сердце мое одним взглядом очей твоих, одним ожерельем на шее твоей.
- FI33/38 10. Kuinka ihana onkaan sinun rakkautesi, siskoni, morsiameni! Kuinka paljon suloisempi viiniä on sinun rakkautesi, suloisempi kaikkia balsameja sinun voiteittesi tuoksu!
- CPR1642 10. Cuinga ihana on sinun rindas minun
- Biblia1776 9. Sinä olet ottanut minun sydämeni pois, sisareni, rakas morsiameni: sinä olet ottanut sydämeni pois yhdellä silmällä ja yhdellä kaulakäädylläs.
- KJV 9. Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck.
- RV'1862 9. Quitado me has mi corazón, hermana, esposa mía, quitado me has mi corazón, con uno de tus ojos, con un collar de tu cuello.
- Biblia1776 10. Kuinka ihana on sinun rakkautes, sisareni, rakas morsiameni: sinun rakkautes on suloisempi kuin viina, ja sinun voitees haju voittaa kaikki yrtit.

sisaren racas morsiamen sinun nisäs owat
 iloisemmat cuin wijna ja sinun woites haju
 woitta caicki yrtit.

MLV19 10 How fair is your love, my sister, my bride!
 How much better is your love than wine and
 the fragrance of your oils than all manner of
 spices!

Luther1912 10. Wie schön ist deine Liebe, meine
 Schwester, liebe Braut! Deine Liebe ist
 lieblicher denn Wein, und der Geruch deiner
 Salben übertrifft alle Würze.

RuSV1876 10 О, как любезны ласки твои, сестра моя,
 невеста! о, как много ласки твои лучше
 вина, и благовоние мастей твоих лучше
 всех ароматов!

FI33/38 11. Sinun huulesi tiukkuvat hunajaa,
 morsiameni; mesi ja maito on sinun kielesi
 alla, ja sinun vaatteittesi tuoksu on kuin
 Libanonin tuoksu.

CPR1642 11. Sinun huules minun morsiamen owat
 nijncuin walowa mesicacko mesi ja maito on
 sinun kieles alla ja sinun waattes haju on
 nijncuin Libanonin haju.

KJV 10. How fair is thy love, my sister, my
 spouse! how much better is thy love than
 wine! and the smell of thine ointments than
 all spices!

RV'1862 10. ¡Cuán hermosos son tus amores, o!
 hermana, esposa mía! ¡cuánto son mejores
 que el vino tus amores! ¡y el olor de tus
 ungüentos, que todas las especias
 aromáticas!

Biblia1776 11. Sinun huules, morsiameni, ovat niinkuin
 valuva mesileipä: mesi ja maito on sinun
 kieles alla, ja sinun vaattes haju on niinkuin
 Libanonin haju.

- MLV19 11 Your lips, O my bride, drop the honeycomb. Honey and milk are under your tongue and the smell of your garments is like the smell of Lebanon.
- Luther1912 11. Deine Lippen, meine Braut, sind wie triefender Honigseim; Honig und Milch ist unter deiner Zunge, und deiner Kleider Geruch ist wie der Geruch des Libanon.
- RuSV1876 11 Сотовый мед каплет из уст твоих, невеста; мед имолоко под языком твоим, и благоухание одежды твоей подобно благоуханию Ливана!
- FI33/38 12. Suljettu yrttitarha on siskoni, morsiameni, suljettu kaivo, lukittu lähde.
- CPR1642 12. Minun sisaren racas morsiamen sinä olet suljettu krydimaa peitetty lähde kiinnipandu caiwo.
- MLV19 12 A garden shut up is my sister, my bride, a spring shut up, a fountain sealed.
- Luther1912 12. Meine Schwester, liebe Braut, du bist ein verschlossener Garten, eine verschlossene Quelle, ein versiegelter Born.
- KJV 11. Thy lips, O my spouse, drop as the honeycomb: honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon.
- RV'1862 11. Panal de miel destilan tus labios, o! esposa mía: miel, y leche están debajo de tu lengua, y el olor de tus vestidos, como el olor del Líbano.
- Biblia1776 12. Minun sisareni, rakas morsiameni, sinä olet suljettu kryytimaa, lukittu lähde, kiinnipantu kaivo.
- KJV 12. A garden inclosed is my sister, my spouse; a spring shut up, a fountain sealed.
- RV'1862 12. Huerto cerrado, o! hermana, esposa mía, fuente cerrada, fuente sellada.

RuSV1876 12 Запертый сад – сестра моя, невеста,
заключенный колодезь, запечатанный
ИСТОЧНИК:

FI33/38 13. Sinä versot kuin paratiisi, jossa on
granaattiomenia ynnä kalliita hedelmiä,
koofer-kukkia ja narduksia,

CPR1642 13. Sinun hedelmäs on nijncuin krydimaa
Granatomenista callin hedelmän cansa Cyprit
Narduxen cansa:

MLV19 13 Your shoots are an orchard of
pomegranates, with precious fruits, henna
with spikenard plants,

Luther1912 13. Deine Gewächse sind wie ein Lustgarten
von Granatäpfeln mit edlen Früchten,
Zyperblumen mit Narden,

RuSV1876 13 рассадники твои – сад с гранатовыми
яблоками, с превосходными плодами,
киперы с нардами,

FI33/38 14. nardusta ja sahramia, kalmoruokoa ja
kanelia ynnä kaikkinaisia suitsukepuita,
mirhaa ja aloeta ynnä kaikkinaisia parhaita
balsamikasveja.

CPR1642 14. Narduxet Safframin cansa Calmus ja Caneli

Biblia1776 13. Sinun istutukses ovat niinkuin yrttitarha
granatomenista, kalliin hedelmän kanssa,
syprit narduksen kanssa;

KJV 13. Thy plants are an orchard of
pomegranates, with pleasant fruits;
camphire, with spikenard,

RV'1862 13. Tus renuevos, como paraíso de granados
con frutos suaves; alcanfores, y espicanardi.

Biblia1776 14. Nardukset saframin kanssa, kalmus ja
kaneli, kaikkinaisen pyhän savun puiden
kanssa, mirrham ja aloes kaikkein parasten
yrttein kanssa.

caickinaisen pyhän sawun puiden cansa
Mirrham ja Aloes caickein parasten yrttein
cansa.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 14 spikenard and saffron, cane and cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh and aloes, with all the chief spices. | KJV | 14. Spikenard and saffron; calamus and cinnamon, with all trees of frankincense; myrrh and aloes, with all the chief spices: |
| Luther1912 | 14. Narde und Safran, Kalmus und Zimt, mit allerlei Bäumen des Weihrauchs, Myrrhen und Aloe mit allen besten Würzen. | RV'1862 | 14. Espicanardi y azafrán, caña aromática, y canela, con todos los árboles de incienso: mirra y alóes, con todas las principales especias. |
| RuSV1876 | 14 нард и шафран, аир и корица со всякими благовонными деревьями, мирра и алой со всякими лучшими ароматами; | | |
| FI33/38 | 15. Sinä olet yrttitarhojen lähde, elävien vetten kaivo, Libanonilta virtaavaisten. | Biblia1776 | 15. Niinkuin kryytimaan kaivo, ja elävänveden lähde, joka Libanonista vuotaa. |
| CPR1642 | 15. Nijnkuin krydimaan caiwo ja elävän weden lähde joca Libanonista wuota. | | |
| MLV19 | 15 You are a fountain of gardens, a well of living waters and flowing streams from Lebanon. | KJV | 15. A fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon. |
| Luther1912 | 15. Ein Gartenbrunnen bist du, ein Born lebendiger Wasser, die vom Libanon fließen. | RV'1862 | 15. Fuente de huertos, pozo de aguas vivas, que corren del Líbano. |
| RuSV1876 | 15 садовый источник – колодезь живых вод | | |

и потоки с Ливана.

- FI33/38 16. Heräjä, pohjatuuli, tule, etelätuuli; puhalla yrттitarhaani, että sen balsamituoksut tulvahtaisivat. Tulkoon puutarhaansa rakkaani ja syököön sen kalliita hedelmiä.
- CPR1642 16. Pohjatuuli nouse ja lounatuuli tule ja puhalla minun krydimaani läpidze että hänen yrттins pisaroidzis.
- MLV19 16 Awake, O north wind and come, you south, breathe upon my garden, that the spices of it may flow out. Let my beloved come into his garden and eat his precious fruits.
- Luther1912 16. Stehe auf, Nordwind, und komm, Südwind, und wehe durch meinen Garten, daß seine Würzen triefen! Mein Freund komme in seinen Garten und esse von seinen edlen Früchten.
- RuSV1876 16 Поднимись ветер с севера и принеси с юга, повеи на сад мой, – и польются ароматы его! – Пусть придет возлюбленный мой в сад свой и вкушает сладкие плоды его.
- Biblia1776 16. Nouse pohjatuuli, ja tule lounatuuli ja puhalla yrттitarhani lävitse, että sen yrттit vuotaisivat. Ystäväni tulkoon kryytimaahansa, ja syökään hänen kalliita hedelmiänsä.
- KJV 16. Awake, O north wind; and come, thou south; blow upon my garden, that the spices thereof may flow out. Let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits.
- RV'1862 16. Levántate aquilón, y ven, austro, sopla mi huerto, caigan sus especias. Venga mi amado a su huerto, y como de su dulce fruta.

5 luku

Morsiamen uni (v. 2-6). Morsian ylistää Jerusalemin tyttärille ylkänsä kauneutta (v. 9-16)

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Minä tulen yr்த்தitarhaani, siskoni, morsiameni; minä poimin mirhani ja balsamini, minä syön mesileipäni ja hunajani, juon viinini ja maitoni. Syökää, ystävät, juokaa ja juopukaa rakkaudesta. | Biblia1776 | 1. Minä tulin, sisareni, rakas morsiameni, yr்த்தitarhaani, ja olen mirrhamini ja yr்த்தini leikannut ylös. Minä olen syönyt mesileipäni hunajan kanssa: minä olen juonut viinani minun maitoni kanssa: syökää armaani, ja juokaat ystäväni, ja juopukaat. |
| CPR1642 | 1. Minun ystävän tulcon hänen krydimaahans ja syökän hänen callita hedelmitäns. Minä tulin minun sisaren racas morsiamen minun krydimaahani ja olen minun Mirrhamin ja minun yr்த்தin leicannut ylös. Minä olen syönyt minun mesileipäni minun hunajani cansa minä olen juonut minun wijnani minun maitoni cansa: syökät minun armani ja juocat minun ystävänäni ja juopucat. | | |
| MLV19 | 1 I have come into my garden, my sister, my bride. I have gathered my myrrh with my spice. I have eaten my honeycomb with my honey. I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends. Drink, yes. Drink abundantly, O | KJV | 1. I am come into my garden, my sister, my spouse: I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk: eat, O friends; drink, yea, drink abundantly, |

beloved.

Luther1912 1. Ich bin gekommen, meine Schwester, liebe Braut, in meinen Garten. Ich habe meine Myrrhe samt meinen Würzen abgebrochen; ich habe meinen Seim samt meinem Honig gegessen; ich habe meinen Wein samt meiner Milch getrunken. Eßt, meine Lieben, und trinkt, meine Freunde, und werdet trunken!

RuSV1876 1 Пришел я в сад мой, сестра моя, невеста; набрал мирры моей с ароматами моими, поел сотов моих с медом моим, напился вина моего с молоком моим. Ешьте, друзья, пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

FI33/38 2. Minä nukuin, mutta minun sydämeni valvoi. Kuule, rakkaani kolkuttaa: Ava minulle, siskoseni, armaani, kyyhkyseni, puhtoiseni. Sillä pääni on kastetta täynnä, kiharani yön pisaroita.

CPR1642 2. Minä macan ja minun sydämeni walwo se on minun ystävänä äni joca colcutta. Awa minun eteeni minun arman minun sisaren minun kyhkyläisen minun ihanaisen: sillä minun pään on täynnäs castetta ja minun palmickon täynnäs yön pisaroita.

O beloved.

RV'1862 1. YO vine a mi huerto, o! hermana, esposa mía; yo cogí mi mirra, y mis especias. Yo comí mi panal, y mi miel: yo bebí mi vino, y mi leche. Coméd amigos, bebéd amados, y embriagáos.

Biblia1776 2. Minä makaan, ja minun sydämeni valvoo; se on ystävänä ääni, joka kolkuttaa. Ava minun eteeni, sisareni, armaani, kyhkyläiseni, ihanaiseni; sillä minun pääni on täynnä kastetta, ja minun palmikkoni täynnä yön pisaria.

- MLV19 2 I was asleep, but my heart awoke. It is the voice of my beloved who knocks, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled. For my head is filled with dew, my locks with the drops of the night.
- Luther1912 2. Ich schlafe, aber mein Herz wacht. Da ist die Stimme meines Freundes, der anklopft: Tue mir auf, liebe Freundin, meine Schwester, meine Taube, meine Fromme! denn mein Haupt ist voll Tau und meine Locken voll Nachttropfen.
- RuSV1876 2 Я сплю, а сердце мое бодрствует; вот , голос моего возлюбленного, который стучится: „отвори мне, сестра моя, возлюбленная моя, голубица моя, чистая моя! потому что голова моя вся покрыта росой, кудри мои – ночью влагою".
- FI33/38 3. Olen ihokkaani riisunut; pukisinko sen päälleni enää? Olen jalkani pessyt; tahraisinko ne taas?
- CPR1642 3. Minä olen rijsunut minun hameni cuinga minun pidäis taas pukeman päälleni? minä olen wiruttanut minun jalcani cuinga minun
- KJV 2. I sleep, but my heart waketh: it is the voice of my beloved that knocketh, saying, Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled: for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night.
- RV'1862 2. Yo duermo, y mi corazón vela. La voz de mi amado, que toca a la puerta, diciendo: Abreme, hermana mía, amor mío, paloma mía, mi sin mancilla, porque mi cabeza está llena de rocío, mis guedejas de las gotas de la noche.
- Biblia1776 3. Minä olen riisunut hameeni, kuinka minun pitäis taas pukeman ylleni? Minä olen viruttanut jalkani, kuinka minun pitäis sokaiseman ne jälleen?

pidäis socaiseman ne jäl lens.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 3 I have put off my garment, how shall I put it on? I have washed my feet, how shall I defile them? | KJV | 3. I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them? |
| Luther1912 | 3. Ich habe meinen Rock ausgezogen, wie soll ich ihn wieder anziehen? Ich habe meine Füße gewaschen, wie soll ich sie wieder besudeln? | RV'1862 | 3. He desnudado mi ropa, ¿cómo la tengo de vestir? He lavado mis piés, ¿cómo los tengo de ensuciar? |
| RuSV1876 | 3 Я скинула хитон мой; как же мне опять надевать его? Я вымыла ноги мои; как же мне марать их? | | |
| FI33/38 | 4. Rakkaani pisti kätensä ovenreiästä sisään. Silloin minun sydämeni liikkui häntä kohden; | Biblia1776 | 4. Mutta minun ystäväni pisti kätensä lävestä, ja minun sisällykseni vapisivat siitä. |
| CPR1642 | 4. Mutta minun ystäwän pisti kätens läwestä ja minun sisällyxeni wapisit sijtä silloin nousin minä awaman ystäwälleni. | | |
| MLV19 | 4 My beloved put in his hand by the hole of the door and my heart was moved for him. | KJV | 4. My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him. |
| Luther1912 | 4. Aber mein Freund steckte seine Hand durchs Riegelloch, und mein Innerstes erzitterte davor. | RV'1862 | 4. Mi amado metió su mano por el agujero de la puerta, y mis entrañas rugieron dentro de mí. |
| RuSV1876 | 4 Возлюбленный мой протянул руку свою сквозь скважину, и внутренность моя | | |

ВЗВОЛНОВАЛАСЬ ОТ НЕГО.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. minä nousin avaamaan rakkaalleni, ja minun käteni tiukkuivat mirhaa, sormeni sulaa mirhaa salvan kädensijoihin.</p> | <p>Biblia1776 5. Silloin nousin minä avaamaan ystävälleni. Minun käteni tiukkuivat mirrhamia, ja mirrham valui minun sormistani lukon salvan päälle.</p> |
| <p>CPR1642 5. Minun käteni tiucuit Mirrhamita ja Mirrham waloι minun sormistani lucun salwan päälle.</p> | |
| <p>MLV19 5 I rose up to open to my beloved and my hands drops with myrrh and my fingers with liquid myrrh, upon the handles of the bolt.</p> | <p>KJV 5. I rose up to open to my beloved; and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock.</p> |
| <p>Luther1912 5. Da stand ich auf, daß ich meinem Freund auftäte; meine Hände troffen von Myrrhe und meine Finger von fließender Myrrhe an dem Riegel am Schloß.</p> | <p>RV'1862 5. Yo me levánte para abrir a mi amado, y mis manos gotearon mirra, y mis dedos mirra que pasaba sobre las aldabas del candado.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Я встала, чтобы отпереть возлюбленному моему, и с рук моих капала мирра, и с перстов моих мирра капала на ручки замка.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Minä avasin rakkaalleni, mutta rakkaani oli kadonnut, mennyt menojaan. Hänen puhuessaan oli sieluni vallannut hämmennys. Minä etsin häntä, mutta en häntä löytänyt; minä huusin häntä, mutta ei hän minulle</p> | <p>Biblia1776 6. Ja kuin minä ystävälleni avasin, oli ystäväni mennyt pois ja vaeltanut ohitse; niin läksi sieluni ulos hänen sanansa jälkeen; minä etsin häntä, mutta en löytänyt häntä: minä huusin, mutta ei hän minua vastannut.</p> |

vastannut.

CPR1642 6. Ja koska minä ystävälleni awaisin oli hän mennyt pois ja waeldanut ohidzen.

MLV19 6 I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself and had gone. My soul had failed me when he spoke. I sought him, but I could not find him. I called him, but he gave me no answer.

KJV 6. I opened to my beloved; but my beloved had withdrawn himself, and was gone: my soul failed when he spake: I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer.

Luther1912 6. Und da ich meinem Freund aufgetan hatte, war er weg und hingegangen. Meine Seele war außer sich, als er redete. Ich suchte ihn, aber ich fand ihn nicht; ich rief, aber er antwortete mir nicht.

RV'1862 6. Yo abrí a mi amado: mas mi amado era ya ido, ya había pasado; y mi alma salió tras su hablar, le busqué, y no le hallé: le llamé, y no me respondió.

RuSV1876 6 Отперла я возлюбленному моему, а возлюбленный мой повернулся и ушел. Души во мне не стало, когда он говорил; я искала его и не находила его; звала его, и он не отзывался мне.

FI33/38 7. Kohtasivat minut vartijat, jotka kaupunkia kiertävät, he löivät minua ja haavoittivat minut; päällysharson riistivät yltäni muurien vartijat.

Biblia1776 7. Vartiat, jotka käyvät kaupunkia ympäri, löysivät minun, löivät minua ja haavoittivat minun; ja vartiat muurin päällä ottivat pois minun päällinani.

CPR1642 7. Silloin läxi minun sielun hänen sanans jälkeen minä edzein händä mutta en löytänyt minä

huudin mutta ei hän wastannut. Wartiat jotca käywät Caupungin ymbärins löysit minun ja haawoitit minun ja wartiat muurin päällä otit pois minun pääljnani.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 7 The watchmen who go about the city found me. They killed* me, they wounded me. The keepers of the walls took away my mantle from me. | KJV | 7. The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me. |
| Luther1912 | 7. Es fanden mich die Hüter, die in der Stadt umgehen; die schlugen mich wund; die Hüter auf der Mauer nahmen mir meinen Schleier. | RV'1862 | 7. Halláronme las guardas, que rondan la ciudad: hiriéronme, llagáronme, quitáronme mi manto de encima, las guardas de los muros. |
| RuSV1876 | 7 Встретили меня стражи, обходящие город, избилименя, изранили меня; сняли с меня покрывало стерегущие стены. | | |
| FI33/38 | 8. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: jos löydätte rakkaani, mitä hänelle sanotte? Sanokaa, että minä olen rakkaudesta sairas. | Biblia1776 | 8. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, jos te löydätte minun ystäväni, niin ilmoittakaat hänelle, että minä olen sairas rakkaudesta. |
| CPR1642 | 8. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret jos te löydätte minun ystäväni nijn ilmoittacat hänelle että minä olen sairas rackaudesta. | | |
| MLV19 | 8 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, if | KJV | 8. I charge you, O daughters of Jerusalem, if |

you* find my beloved, that you* tell him that I am sick from love.

Luther1912 8. Ich beschwöre euch, ihr Töchter Jerusalems, findet ihr meinen Freund, so sagt ihm, daß ich vor Liebe krank liege.

RuSV1876 8 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские: если вы встретите возлюбленного моего, что скажете вы ему? что я изнемогаю от любви.

ye find my beloved, that ye tell him, that I am sick of love.

RV'1862 8. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, que si hallareis a mi amado, que le hagáis saber, que de amor estoy enferma.

FI33/38 9. Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, sinä naisista kaunein? Mitä on sinun rakkaasi muita parempi, ettäs meitä näin vannotat?

Biblia1776 9. Millinen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, sinä kaikkein ihanaisin vaimoin seassa? Minkäkaltainen on sinun ystäväs muiden ystävien suhteen, ettäs meitä olet niin vannottanut?

CPR1642 9. Millinen on sinun ystäväs muiden ystävitten suhten sinä caickein ihanaisin vaimoin seas? mingäcaltainen on sinun ystäväs muiden ystävitten ehdolla ettäs meitä olet nijn wannottanut?

MLV19 9 What is your beloved more than another beloved, O you fairest among women? What is your beloved more than another beloved, that you do so swear to us?

KJV 9. What is thy beloved more than another beloved, O thou fairest among women? what is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us?

Luther1912 9. Was ist dein Freund vor andern Freunden, o

RV'1862 9. ¿Qué es tu amado más que los otros

du schönste unter den Weibern? Was ist dein Freund vor andern Freunden, daß du uns so beschworen hast?

RuSV1876 9 „Чем возлюбленный твой лучше других возлюбленных, прекраснейшая из женщин? Чем возлюбленный твой лучше других, что ты так заклинаешь нас?"

amados, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿qué es tu amado más que los otros amados, que así nos has conjurado?

FI33/38 10. Minun rakkaani on valkoinen ja punainen, kymmentä tuhatta jalompi.

CPR1642 10. Minun ystävän on walkia ja punainen walittu monen tuhannen seas.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on valkia ja punainen, kaunistettu kymmentuhannen seassa.

MLV19 10 My beloved is white and ruddy, the chief among ten thousand.

Luther1912 10. Mein Freund ist weiß und rot, auserkoren unter vielen Tausenden.

RuSV1876 10 Возлюбленный мой бел и румян, лучше десяти тысяч других:

KJV 10. My beloved is white and ruddy, the chiefest among ten thousand.

RV'1862 10. Mi amado es blanco, rubio, mas señalado que diez mil.

FI33/38 11. Hänen päänsä on kultaa, puhtainta kultaa, hänen kiharansa kuin palmunlehdät, mustat kuin kaarne.

CPR1642 11. Hänen pääns on se paras culda hänen hiuxens ovat caharat ja mustat nijncuin Carneh:

Biblia1776 11. Hänen päänsä on paras ja kallein kultaa; hänen hiuksensa ovat kaharat ja mustat niinkuin kaarne.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 11 His head is the most fine gold. His locks are bushy, black as a raven. | KJV | 11. His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven. |
| Luther1912 | 11. Sein Haupt ist das feinste Gold. Seine Locken sind kraus, schwarz wie ein Rabe. | RV'1862 | 11. Su cabeza, oro fino; sus guedejas crespas, negras como el cuervo: |
| RuSV1876 | 11 голова его – чистое золото; кудри его волнистые, черные, как ворон; | | |
| FI33/38 | 12. Hänen silmänsä ovat kuin kyyhkysel vesipurojen partaalla, jotka ovat maidossa kylpeneet ja istuvat runsauden ääressä. | Biblia1776 | 12. Hänen silmänsä ovat niinkuin mettisen silmät, vesiojan tykönä, rieskalla pestyt, ja ovat täynnä. |
| CPR1642 | 12. Hänen silmänsä ovat niinkuin mettisen silmät vesiojan tykönä rieskalla pestyt ja ovat täynnäns. | | |
| MLV19 | 12 His eyes are like doves beside the water-brooks, washed with milk, fitly set. | KJV | 12. His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set. |
| Luther1912 | 12. Seine Augen sind wie Augen der Tauben an den Wasserbächen, mit Milch gewaschen und stehen in Fülle. | RV'1862 | 12. Sus ojos, como de las palomas, que están junto a los arroyos de las aguas, que se lavan con leche, que están junto a la abundancia. |
| RuSV1876 | 12 глаза его – как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие в довольстве; | | |
| FI33/38 | 13. Hänen poskensa ovat kuin balsamilava, | Biblia1776 | 13. Hänen poskensa ovat niinkuin |

kuin höystedäiliöt; hänen huulensa ovat liljat,
ne tiukkuvat sulaa mirhaa.

kaunistettu ryytimaa, niinkuin yrteihin
kukkaset; hänen huulensa ovat niinkuin
ruusut, jotka vuotavat mirrhamin pisaroita.

CPR1642 13. Hänen poskensa ovat niinkuin Apotecharin
caswawainen krydimaa hänen huulensa ovat
niinkuin ruusut jotka vuotavat Mirrhamin
pisaroita.

MLV19 13 His cheeks are as a bed of spices, banks of
sweet herbs. His lips are lilies, dropping liquid
myrrh.

KJV 13. His cheeks are as a bed of spices, as
sweet flowers: his lips like lilies, dropping
sweet smelling myrrh.

Luther1912 13. Seine Backen sind wie Würzgärtlein, da
Balsamkräuter wachsen. Seine Lippen sind wie
Rosen, die von fließender Myrrhe triefen.

RV'1862 13. Sus mejillas, como una era de especias
aromáticas, como las flores de las especias:
sus labios, lirios que gotean mirra que pasa.

RuSV1876 13 щеки его – цветник ароматный, гряды
благовонных растений; губы его – лилии,
источают текучую мирру;

FI33/38 14. Hänen käsivartensa ovat kultatangot,
krysoliitteja täynnä. Hänen lantionsa on
norsunluinen taideteos, safiireilla peitetty.

Biblia1776 14. Hänen kätensä ovat niinkuin kultaiset
sormukset, täynnä turkosia; hänen ihonsa on
niinkuin puhdas elefantin luu, saphirilla
kaunistettu.

CPR1642 14. Hänen kätensä ovat niinkuin cullaiset
sormukset täynnänsä Torckuusia hänen ihonsa on
niinkuin puhdas Elefantin luu Saphirilla
caunistetut.

- MLV19 14 His hands are rings of gold set with beryl.
His body is ivory work overlaid with sapphires.
- Luther1912 14. Seine Hände sind wie goldene Ringe, voll
Türkise. Sein Leib ist wie reines Elfenbein, mit
Saphiren geschmückt.
- RuSV1876 14 руки его – золотые кругляки, усаженные
топазами; живот его – как изваяние из
слоновой кости, обложенное сапфирами;
- FI33/38 15. Hänen jalkansa ovat marmoripatsaat
aitokultaisten jalustain nojassa. Hän on
näöltänsä kuin Libanon, uhkea kuin setripuut.
- CPR1642 15. Hänen jalcans owat nijncuin
Marmorpadzat perustetut cullaisten jalcain
päälle hänen hahmons on nijncuin Libanon ja
walittu Ceder hänen caulans on suloinen ja
peräti ihanainen.
- MLV19 15 His legs are pillars of marble, set upon
sockets of fine gold. His aspect is like Lebanon,
excellent as the cedars.
- Luther1912 15. Seine Beine sind wie Marmelsäulen,
gegründet auf goldenen Füßen. Seine Gestalt
- KJV 14. His hands are as gold rings set with the
beryl: his belly is as bright ivory overlaid with
sapphires.
- RV'1862 14. Sus manos, anillos de oro engastados de
jacintos: su vientre, blanco marfil cubierto de
zafiros.
- Biblia1776 15. Hänen jalkansa ovat niinkuin
marmoripatsaat, perustetut kultaisten
jalkain päälle; hänen hahmonsa on niinkuin
Libanon ja valittu sedri.
- KJV 15. His legs are as pillars of marble, set upon
sockets of fine gold: his countenance is as
Lebanon, excellent as the cedars.
- RV'1862 15. Sus piernas, columnas de mármol
fundadas sobre basas de oro fino: su vista

ist wie Libanon, auserwählt wie Zedern.

como el Líbano, escogido como los cedros.

RuSV1876 15 голени его – мраморные столбы,
поставленные на золотых подножиях; вид
его подобен Ливану, величествен, как
кедры;

Biblia1776 16. Hänen suunsa on suloinen, ja hän itse
kokonansa ihanainen. Senkaltainen on
minun ystäväni, minun rakkaani on
senkaltainen, te Jerusalemin tyttäret.

FI33/38 16. Hänen suunsa on sula makeus, hän on
pelkkää suloisuutta. Sellainen on minun
rakkaani, sellainen on ystäväni, te Jerusalemin
tyttäret.

CPR1642 16. Sencaltainen on minun ystäwän minun
rackan on sencaltainen Jerusalemin tyttäret.

KJV 16. His mouth is most sweet: yea, he is
altogether lovely. This is my beloved, and
this is my friend, O daughters of Jerusalem.

MLV19 16 His mouth is most sweet. Yes, he is
altogether lovely. This is my beloved and this
is my friend, O daughters of Jerusalem.

Luther1912 16. Seine Kehle ist süß, und er ist ganz lieblich.
Ein solcher ist mein Freund; mein Freund ist
ein solcher, ihr Töchter Jerusalems!

RV'1862 16. Su paladar, dulzuras, y todo él deseos.
Tal es mi amado, tal es mi amigo, o! hijas de
Jerusalem.

RuSV1876 16 уста его – сладость, и весь он –
любезность. Вот кто возлюбленный мой, и
вот кто друг мой, дочериИерусалимские!

Luther1912 1. Wo ist denn dein Freund hin gegangen, o
du schönste unter den Weibern? Wo hat sich
dein Freund hin gewandt? So wollen wir mit

RV'1862

dir ihn suchen.

6 luku

Jerusalemin tyttäret kysyvät (v.1). Morsian vastaa (v.2,3). Ylkä ylistää morsiamensa kauneutta (V. 4-7) ja pitää itseään kuningasta onnellisempana (v. 8,9). Morsiamen saattue (v. 10 – 12)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Minne on mennyt rakkaasi, sinä naisista kaunein? Kunne on kääntynyt rakkaasi? Etsikäämme häntä yhdessä. | Biblia1776 | 1. Kuhunka ystäväs on mennyt, o sinä kaikkein kaunein vaimoin seassa! kuhunka ystäväs on kääntänyt itsensä? Me etsimme häntä sinun kanssas. |
| CPR1642 | 1. CUn gasta sinun ystäväs on mennyt o sinä caickein caunin waimoin seas? cunga sinun ystäväs on käändänyt idzens me edzimme händä sinun cansas? | | |
| MLV19 | 1 Where has your beloved gone, O you fairest among women? Where has your beloved turned, that we may seek him with you? | KJV | 1. Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee. |
| Luther1912 | 2. Mein Freund ist hinabgegangen in seinen Garten, zu den Würzgärtlein, daß er weide in den Gärten und Rosen breche. | RV'1862 | 1. ¿DÓNDE es ido tu amado, o! la más hermosa de todas las mujeres? ¿ a dónde se apartó tu amado, y buscarle hemos contigo? |
| RuSV1876 | 1 „Куда пошел возлюбленный твой, | | |

прекраснейшая из женщин? куда обратился
возлюбленный твой? мы поищем его с
тобою".

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Rakkaani on mennyt yrttitarhaansa, balsamilavojen luo, paimentamaan yrttitarhoissa ja liljoja poimimaan. | Biblia1776 | 2. Minun ystäväni on mennyt kryptimaahansa, yrttisarkoihinsa, että hän siellä kryptimaassa kaitsis laumaansa, ja hakis ruusuja. |
| CPR1642 | Minun ystäwän on mennyt krydimaahans yrttisängijns että hän siellä krydimaas idzens iloits ja hakis ruusuja. | | |
| MLV19 | 2 My beloved has gone down to his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens and to gather lilies. | KJV | 2. My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies. |
| Luther1912 | 3. Mein Freund ist mein, und ich bin sein, der unter den Rosen weidet. | RV'1862 | 2. Mi amado descendió a su huerto a las eras de la especia, para apacentar en los huertos, y para coger los lirios. |
| RuSV1876 | 2 Мой возлюбленный пошел в сад свой, в цветники ароматные, чтобы пасти в садах и собирать лилии. | | |
| FI33/38 | 3. Minä olen rakkaani oma, ja rakkaani on minun — hän, joka paimentaa liljojen keskellä. | Biblia1776 | 3. Minun ystäväni on minun ja minä olen hänen, joka kaitsee kukkasten keskellä. |
| CPR1642 | 2. Minun ystäwän on minun ja minä olen hänen joca idzens ruusuin seas iloitlee. | | |

- MLV19 3 I am my beloved's and my beloved is mine.
He feeds among the lilies.
- Luther1912 4. Du bist schön, meine Freundin, wie Thirza,
lieblich wie Jerusalem, schrecklich wie
Heerscharen.
- RuSV1876 3 Я принадлежу возлюбленному моему, а
возлюбленный мой – мне; он пасет между
лилиями.
- FI33/38 4. Kaunis kuin Tirsa olet sinä, armaani,
suloinen kuin Jerusalem, peljättävä kuin
sotajoukot.
- CPR1642 3. Sinä olet ihana minun cultan nijncuin Tirza
iloinen nijncuin Jerusalem hirmuinen nijncuin
sotajoucon lauma.
- MLV19 4 You are fair, O my love, as Tirzah, becoming
as Jerusalem, sublime as an army with
banners.
- Luther1912 5. Wende deine Augen von mir; denn sie
verwirren mich. Deine Haare sind wie eine
Herde Ziegen, die am Berge Gilead herab
gelagert sind.
- RuSV1876 4 Прекрасна ты, возлюбленная моя, как
Фирца, любезна, как Иерусалим, грозна,
- KJV 3. I am my beloved's, and my beloved is
mine: he feedeth among the lilies.
- RV'1862 3. Yo soy de mi amado, y mi amado es mío,
el cual apacienta entre los lirios.
- Biblia1776 4. Sinä olet ihana, minun kultani, niinkuin
Tirtsa, kaunis niinkuin Jerusalem, peljättävä
niinkuin sotajoukko.
- KJV 4. Thou art beautiful, O my love, as Tirzah,
comely as Jerusalem, terrible as an army
with banners.
- RV'1862 4. Hermosa eres tú, o! amor mío, como Tirsa:
de desear, como Jerusalem: espantosa,
como banderas de ejércitos.

КАК ПОЛКИ СО ЗНАМЕНАМИ.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 5. Käännä pois silmäsi minusta, sillä ne kiehtovat minut. Sinun hiuksesi ovat kuin vuohilauma, joka laskeutuu Gileadilta.</p> | <p>Biblia1776 5. Käännä silmäsi pois minusta; sillä ne minun sytyttävät; sinun hiuksesi ovat niinkuin vuohilauma, jotka Gileadin vuorella kerityt ovat.</p> |
| <p>CPR1642 4. Käännä silmäsi minun tygöni: sillä ne minun sytyttävät: sinun hiuksesi ovat niinkuin vuohilauma jotka Gileadin vuorella kerityt ovat.</p> | |
| <p>MLV19 5 Turn away your eyes from me, for they have behaved-proudly against me. Your hair is as a flock of goats that lie along the side of Gilead.</p> | <p>KJV 5. Turn away thine eyes from me, for they have overcome me: thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead.</p> |
| <p>Luther1912 6. Deine Zähne sind wie eine Herde Schafe, die aus der Schwemme kommen, die allzumal Zwillinge haben, und es fehlt keiner unter ihnen.</p> | <p>RV'1862 5. Aparta tus ojos de delante de mí, porque ellos me vencieron. Tu cabello es como manada de cabras, que se muestran en Galaad.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Уклони очи твои от меня, потому что они волнуют меня.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Sinun hampaasi ovat kuin lauma uuhia, pesosta nousseita, kaikilla kaksoiset, ei yhtäkään karitsatonta.</p> | <p>Biblia1776 6. Sinun hampasi ovat niinkuin lammaslauma, jotka pesosta nousevat, ja kaikki kaksoisia kantavat, ja ei yksikään ole heistä hedelmätön.</p> |
| <p>CPR1642 5. Sinun hambasi ovat niinkuin lammaslauma</p> | |

jotca pesosta nousewat ja caicki caxoisista
tijnet owat ja ei yxikän ole heistä
hedelmätöin.

- | | |
|---|---|
| MLV19 6 Your teeth are like a flock of ewe-lambs, which have come up from the washing, of which every one has twins and none is bereaved among them. | KJV 6. Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them. |
| Luther1912 7. Deine Wangen sind wie ein Ritz am Granatapfel zwischen deinen Zöpfen. | RV'1862 6. Tus dientes, como manada de ovejas, que suben del lavadero: que todas paren mellizos, y estéril no hay entre ellas. |
| RuSV1876 6 Волосы твои – как стадо коз, сходящих с Галаада; зубы твои – как стадо овец, выходящих из купальни, из которых у каждой пара ягнят, и бесплодной нет между ними; | |
| FI33/38 7. Kuin granaattiomena, kypsyyttään halkeileva, on sinun ohimosi huntusi takana. | Biblia1776 7. Sinun kasvos ovat niinkuin granatomenan lohkot sinun palmikkois välillä. |
| CPR1642 6. Sinun caswos on nijncuin Granatomenan pykälät sinun palmickois wälillä. | |
| MLV19 7 Your temples are like a piece of a pomegranate behind your veil. | KJV 7. As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks. |
| Luther1912 8. Sechzig sind der Königinnen und achtzig der Kewsweiber, und der Jungfrauen ist keine Zahl. | RV'1862 7. Como pedazos de granada son tus sienes entre tus copetes. |

RuSV1876 7 как половинки гранатового яблока – ланиты твои под кудрями твоими.

FI33/38 8. Kuusikymmentä on kuningatarta ja kahdeksankymmentä sivuvaimoa ja nuoria naisia ilman määrää:

CPR1642 7. Cuusikymmendä Drotningi owat ja cahdexankymmendä waimo ja neidzet owat epälucuiset.

MLV19 8 There are sixty queens and eighty concubines and virgins without number.

Luther1912 9. Aber eine ist meine Taube, meine Fromme, eine ist ihrer Mutter die Liebste und die Auserwählte ihrer Mutter. Da sie die Töchter sahen, priesen sie dieselbe selig; die Königinnen und Keksweiber lobten sie.

RuSV1876 8 Есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц и девиц без числа,

FI33/38 9. yksi ainoa on minun kyyhkyseni, puhtoiseni, äitinsä ainokainen, synnyttäjänsä valio. Neitokset hänet nähdessään kiittävät hänen onneansa, kuningattaret ja sivuvaimot ylistävät häntä.

Biblia1776 8. Kuusikymmentä on drotninkia ja kahdeksankymmentä vaimoa, ja neitseet ovat epälukuiset;

KJV 8. There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number.

RV'1862 8. Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas; y las doncellas sin cuento.

Biblia1776 9. Mutta yksi on minun kyhkyläiseni ja minun täydelliseni; yksi on äitinsä rakkain ja synnyttäjänsä valittu: koska tyttäret hänen näkivät, ylistivät he hänen autuaaksi, kuningattaret ja vaimot ylistivät häntä.

CPR1642 8. Mutta yxi on minun kyhkyläisen ja minun täydellisen yxi on hänen äitins rackain ja hänen synnyttäjäns walittu: cosca tyttäret hänen näit ylistit he hänen autuaxi Drotningit ja waimot ylistit händä.

MLV19 9 My dove, my undefiled, is but one. She is the only one of her mother. She is the choice one of her who bore her. The daughters saw her and called her fortunate, yea, the queens and the concubines and they praised her.

Luther1912 10. Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröte, schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne, schrecklich wie Heerscharen?

RuSV1876 9 но единственная – она, голубица моя, чистая моя; единственная она у матери своей, отличенная у родительницы своей. Увидели ее девицы, и – превознесли ее, царицы и наложницы, и – восхвалили ее.

FI33/38 10. Kuka on neito, joka ylenee kuin aamunkoi, kauniina kuin kuu, kirkkaana kuin päivänpaiste, peljättävänä kuin sotajoukot?

KJV 9. My dove, my undefiled is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her.

RV'1862 9. Mas una es la paloma mía, la perfecta mía: única es a su madre, escogida a la que la engendró: viéronla las hijas, y llamáronla bienaventurada: las reinas y las concubinas la alabaron.

Biblia1776 10. Kuka on tämä, joka nähdään niinkuin aamurusko, ihana niinkuin kuu, valittu niinkuin aurinko, peljättävä niinkuin sotajoukko?

CPR1642 9. Cuca on tämä joca käy ulos nijncuin
amurusco ihana nijncuin Cuu walittu nijncuin
Auringo hirmuinen nijncuin sotajoucko?

MLV19 10 Who is she who looks forth as the morning,
fair as the moon, clear as the sun, sublime as
an army with banners?

KJV 10. Who is she that looketh forth as the
morning, fair as the moon, clear as the sun,
and terrible as an army with banners?

Luther1912 11. Ich bin hinab in den Nußgarten gegangen,
zu schauen die Sträuchlein am Bach, zu
schauen, ob die Granatbäume blühten.

RV'1862 10. ¿Quién es esta que se muestra como el
alba, hermosa como la luna, ilustre como el
sol, espantosa como banderas de ejércitos?

RuSV1876 10 Кто эта, блистающая, как заря,
прекрасная, как луна, светлая, как солнце,
грозная, как полки со знаменами?

FI33/38 11. Pähkinätarhaan minä menin katselemaan
laakson vihreyttä, katsomaan, joko
viiniköynnös versoo, joko kukkivat
granaattipuut.

Biblia1776 11. Minä olen mennyt alas yrttitarhaani,
katsomaan vesoja ojan reunalla,
kurkistelemaan, jos viinapuut kukoistivat, jos
granatomenat viheriöitsivät.

CPR1642 10. Minä olen mennyt alas sarapiston
cadzoman wesoja ojan reunalle curkisteleman
jos wijnapuut cucoistit jos Granat omenat
wiherjöldit.

MLV19 11 I went down into the garden of nuts, to see
the green plants of the valley, to see whether
the vine budded and the pomegranates were

KJV 11. I went down into the garden of nuts to
see the fruits of the valley, and to see
whether the vine flourished, and the

in flower.

Luther1912 12. Ich wußte nicht, daß meine Seele mich
gesetzt hatte zu den Wagen Ammi-Nadibs.

RuSV1876 11 Я сошла в ореховый сад посмотреть на
зелень долины, поглядеть, распустилась ли
виноградная лоза, расцвели ли гранатовые
яблоки?

FI33/38 12. Aavistamattani asetti sieluni minut jalon
kansani vaunuihin.

CPR1642 11. Ei minun sielun tietänyt että hän minun
haman AmiNadabin waunuin asti asettanut
oli.

MLV19 12 Before I was aware, my soul set me among
the chariots of my princely people.

Luther1912 13. 7:1 Kehre wieder, kehre wieder, o
Sulamith! kehre wieder, kehre wieder, daß wir
dich schauen! Was sehet ihr an Sulamith? Den
Reigen zu Mahanaim.

RuSV1876 12 Не знаю, как душа моя влекла меня к
колесницам знатных народа моего.

FI33/38 13. Palaja, palaja, suulemitar! Palaja, palaja,

pomegranates budded.

RV'1862 11. A la huerta de los nogales descendí, para
ver los frutos del valle, para ver si brotaban
las vides, si florecían los granados.

Biblia1776 12. En minä tiennyt, että minun sieluni
minun hamaan minun mieluisen kansani
vaunuihin asti asettanut oli.

KJV 12. Or ever I was aware, my soul made me
like the chariots of Amminadib.

RV'1862 12. No sé, mi alma me ha tornado como los
carros de Aminadab.

Biblia1776 13. Palaja, palaja Sulamit: palaja, palaja

ihailaksemme sinua! Mitä ihaillette
suulemittaessa, katselette hänen
asekarkelossaan?

nähdäksemme sinua. Mitä te näitte
Sulamitissa, paitsi sotajoukkoin tanssia?

CPR1642 12. Palaja palaja Sulamith: palaja palaja
nähdäxem sinua. Mitä te näitte Sulamithis
paidzi dandzi Mahanaimis.

MLV19 13 Return, return, O Shulammite
{Shunammite}, return, return, that we may
look upon you. Why will you* look upon the
Shulammite {Shunammite}, as upon the dance
of two armies?

KJV 13. Return, return, O Shulamite; return,
return, that we may look upon thee. What
will ye see in the Shulamite? As it were the
company of two armies.

RuSV1876 13 (7:1) „Оглянись, оглянись, Суламита!
оглянись, оглянись, – и мы посмотрим на
тебя". Что вам смотреть на Суламиту, как на
хоровод Манаимский?

7 luku

Ylistetään karkeloivan morsiamen kauneutta (v.
6:13-15). Ylkä puhuu rakkaudestaan, ja morsian
vastaa (v. 6-10). Morsian kehoittaa ylkää lähtemään
kanssaan maalle keväisent luonnon helmaan (v. 1-
13)

FI33/38 1. Kuinka kauniisti astelet kengissäsi, sinä

Biblia1776 1. Kuinka ihana on sinun käyntös kengissäsi,

ruhtinaan tytär! Sinun lanteesi kaartuvat kuin kaulakorut, taiturin käten tekemät.

sinä päämiehen tytär; sinun molemmat lantees ovat yhtäläiset niinkuin kaksi käätyä, jotka taitavan kädet tehneet ovat.

CPR1642 1. CUinga ihana on sinun käyndös sinun kengisäs sinä Förstin tytär sinun molemmat landes owat yhtäläiset nijncuin caxi käädyä jotca taitawat kädet tehnet owat. Sinun napas on nijncuin ymmyrjäinen malja josta ei coscan juoma puutu.

MLV19 1 How beautiful are your feet in sandals, O prince's daughter! Your rounded thighs are like jewels, the work of the hands of a skillful workman.

KJV 1. How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels, the work of the hands of a cunning workman.

Luther1912 1. Wie schön ist dein Gang in den Schuhen, du Fürstentochter! Deine Lenden stehen gleich aneinander wie zwei Spangen, die des Meisters Hand gemacht hat.

RV'1862 1. ¡CUÁN hermosos son tus piés en los calzados, o! hija del príncipe! Los cercos de tus muslos son como ajorcas, obra de mano de excelente maestro.

RuSV1876 1 (7:2) О, как прекрасны ноги твои в сандалиях, дочь именитая! Округление бедр твоих, как ожерелье, дело рук искусного художника;

FI33/38 2. Sinun povesi on ympyriäinen malja, josta sekoviini älköön puuttuko; sinun uumasi on nisukeko, liljojen ympäröimä.

Biblia1776 2. Sinun napas niinkuin ympyriäinen malja, josta ei koskaan juoma puutu; sinun vatsas on niinkuin nisuläjä, istutettu ympäri

ruusuilla.

- CPR1642 2. Sinun wadzas on nijncuin nisuläjä istutettu ymbäri ruusuilla.
- MLV19 2 Your body is a round goblet, no mingled wine is wanting. Your waist is a heap of wheat set about with lilies.
- Luther1912 2. Dein Schoß ist wie ein runder Becher, dem nimmer Getränk mangelt. Dein Leib ist wie ein Weizenhaufen, umsteckt mit Rosen.
- RuSV1876 2 (7:3) живот твой – круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; чрево твое – ворох пшеницы, обставленный лилиями;
- FI33/38 3. Sinun rintasi ovat kuin kaksi nuorta peuraa, kuin gasellin kaksoiset.
- CPR1642 3. Sinun molemmat nisäs ovat nijncuin caxi nuorta medzäwuohen caxoista.
- MLV19 3 Your two breasts are like two fawns that are twins of a roe.
- Luther1912 3. Deine zwei Brüste sind wie zwei Rehwillinge.
- RuSV1876 3 (7:4) два сосца твои – как два козленка, двойни серны;
- KJV 2. Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor: thy belly is like an heap of wheat set about with lilies.
- RV'1862 2. Tu ombligo, como una taza redonda, que no le falta bebida. Tu vientre, montón de trigo cercado de lirios.
- Biblia1776 3. Sinun molemmat rintasi ovat niinkuin kaksi nuorta metsävuohen kaksoista.
- KJV 3. Thy two breasts are like two young roes that are twins.
- RV'1862 3. Tus dos pechos, como dos cabritos mellizos de gama.

- FI33/38 4. Sinun kaulasi on kuin norsunluinen torni. Sinun silmäsi kuin Hesbonin lammikot Bat-Rabbimin portin luona; sinun nenäsi on kuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskoon päin.
- CPR1642 4. Sinun caulas on nijncuin Elephandin luinen torni: sinun silmäs owat nijncuin Hesbonin lammicot Batrabimin portisa. Sinun nenäs on nijncuin Libanonin torni joca cadzo Damascun päin.
- MLV19 4 Your neck is like the tower of ivory. Your eyes, the pools in Heshbon, by the gate of Bath-rabbim. Your nose is like the tower of Lebanon which looks toward Damascus.
- Luther1912 4. Dein Hals ist wie ein elfenbeinerner Turm. Deine Augen sind wie die Teiche zu Hesbon am Tor Bathrabbims. Deine Nase ist wie der Turm auf dem Libanon, der gen Damaskus sieht.
- RuSV1876 4 (7:5) шея твоя – как столп из слоновой кости; глаза твои – озерки Есевонские, что у ворот Батраббима; нос твой – башня Ливанская, обращеннаяк Дамаску;
- FI33/38 5. Sinun pääsi kohoa kuin Karmel, sinun pääsi
- Biblia1776 4. Sinun kaulas on niinkuin elefantinluinen torni; sinun silmäs ovat niinkuin Hesbonin kalalammikot Batrabbimin portissa; sinun nenäs on niinkuin Libanonin torni, joka katsoo Damaskuun päin.
- KJV 4. Thy neck is as a tower of ivory; thine eyes like the fishpools in Heshbon, by the gate of Bathrabbim: thy nose is as the tower of Lebanon which looketh toward Damascus.
- RV'1862 4. Tu cuello, como torre de marfil: tus ojos como las pesqueras de Jesebón junto a la puerta de Batrabem: tu nariz, como la torre del Líbano, que mira hacia Damasco.
- Biblia1776 5. Sinun pääs on niinkuin Karmeli, sinun pääs

palmikot ovat kuin purppura; niihin pauloihin on kuningas kiedottu.

CPR1642 5. Sinun pääs on nijncuin Carmelin sinun pääs hiuxet on nijncuin Cuningan purpura poimuinen.

MLV19 5 Your head upon you is like Carmel and the hair of your head like purple. The king is held captive in the tresses.

Luther1912 5. Dein Haupt steht auf dir wie der Karmel. Das Haar auf deinem Haupt ist wie der Purpur des Königs, in Falten gebunden.

RuSV1876 5 (7:6) голова твоя на тебе, как Кармил, и волосы на голове твоей, как пурпур; царь увлечен твоими кудрями.

FI33/38 6. Kuinka kaunis olet, kuinka suloinen, sinä rakkaus, riemuinesi! —

CPR1642 6. Cuinga ihana ja suloinen olet sinä minun arman hecumasa.

MLV19 6 How fair and how pleasant you are, O love, for delights!

Luther1912 6. Wie schön und wie lieblich bist du, du Liebe voller Wonne!

RuSV1876 6 (7:7) Как ты прекрасна, как

hiukset niinkuin kuninkaan purpura, poimuineen.

KJV 5. Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries.

RV'1862 5. Tu cabeza encima de tí, como la grana; y el cabello de tu cabeza, como la púrpura del rey ligada en los corredores.

Biblia1776 6. Kuinka ihana ja suloinen olet sinä minun armaani hekumassa.

KJV 6. How fair and how pleasant art thou, O love, for delights!

RV'1862 6. ¡Qué hermosa eres, y cuán suave, o! amor deleitoso!

привлекательна, возлюбленная, твоею
миловидностью!

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. Sinun vartesi on kuin palmupuu, ja sinun rintasi niinkuin rypäleet. | Biblia1776 | 7. Sinun vartes on niinkuin palmupuu, ja sinun rintas ovat viinimarjarypälten kaltaiset. |
| CPR1642 | 7. Sinun pitudes on nijncuin palmupuu ja sinun rindas on wijnamarjan caltainen. | | |
| MLV19 | 7 This your stature is like to a palm tree and your breasts to its clusters. | KJV | 7. This thy stature is like to a palm tree, and thy breasts to clusters of grapes. |
| Luther1912 | 7. Dein Wuchs ist hoch wie ein Palmbaum und deine Brüste gleich den Weintrauben. | RV'1862 | 7. Tu estatura es semejante a la palma; y tus pechos, a los racimos. |
| RuSV1876 | 7 (7:8) Этот стан твой похож на пальму, и груди твои на виноградные кисти. | | |
| FI33/38 | 8. Minä ajattelin: nousen palmupuuhun, tartun sen oksiin; olkoot silloin rintasi niinkuin viinirypäleet ja henkesi tuoksu kuin omenain tuoksu. | Biblia1776 | 8. Minä sanoin: minun täytyy astua palmupuuhun ja ruveta sen oksiin: anna sinun rintas olla niinkuin viinapuun marjarypäleet, sinun sierantes haju on niinkuin omenain (haju), |
| CPR1642 | 8. Minä sanoin: minun täyty astua palmupuuhun ja ruweta sen oxijn anna sinun nisäs olla nijncuin wijnapuun marjarypelä ja sinun sierandes haju on nijncuin omena. | | |
| MLV19 | 8 I said, I will climb up into the palm tree. I will | KJV | 8. I said, I will go up to the palm tree, I will |

take hold of the branches of it. Let your breasts be as clusters of the vine and the smell of your breath like apples,

Luther1912 8. Ich sprach: Ich muß auf dem Palmbaum steigen und seine Zweige ergreifen. Laß deine Brüste sein wie Trauben am Weinstock und deiner Nase Duft wie Äpfel

RuSV1876 8 (7:9) Подумал я: влез бы я на пальму, ухватился бы за ветви ее; и груди твои были бы вместо кистей винограда, и запах от ноздрей твоих, как от яблоков;

FI33/38 9. Ja olkoon suusi kuin jalo viini. Viini, joka helposti valahtaa rakkaaseeni ja kostuttaa nukkuvien huulet!

CPR1642 9. Ja sinun caulas nijncuin hywä wijna joca huokiast mene minun ystävän sisälle ja puhu wanhoista asioista.

MLV19 9 and your mouth like the best wine, that goes down smoothly for my beloved, gliding through the lips and teeth.

Luther1912 9. und deinen Gaumen wie guter Wein, der meinem Freunde glatt eingeht und der Schläfer Lippen reden macht.

take hold of the boughs thereof: now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples;

RV'1862 8. Yo dije: Yo subiré a la palma, asiré sus ramos; y tus pechos serán ahora como racimos de vid; y el olor de tus narices, como de manzanas.

Biblia1776 9. Ja sinun suus niinkuin paras viina, joka huokiasti menee ystävääni, ja saattaa uneliasten huulet puhumaan.

KJV 9. And the roof of thy mouth like the best wine for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak.

RV'1862 9. Y tu paladar como el buen vino, que se entra a mi amado suavemente, y hace hablar los labios de los viejos.

RuSV1876 9 (7:10) уста твои – как отличное вино. Оно течет прямо к другу моему, улаживает уста утомленных.

FI33/38 10. Minä olen rakkaani oma, ja minuun on hänen halunsa.

Biblia1776 10. Minun ystäväni on minun, ja hän himoitsee minua.

CPR1642 10. Minun ystäwän on minun ja hän himoidze minua.

MLV19 10 I am my beloved's and his desire is toward me.

KJV 10. I am my beloved's, and his desire is toward me.

Luther1912 10. Mein Freund ist mein, und nach mir steht sein Verlangen.

RV'1862 10. Yo soy de mi amado, y conmigo es su deseo.

RuSV1876 10 (7:11) Я принадлежу другу моему, и ко мне обращено желание его.

FI33/38 11. Tule, rakkaani, lähtekäämme maalle, kyliin yöpykäämme.

Biblia1776 11. Tule, ystäväni, käykäämme tästä kedolle, ja viipykäämme maakylissä.

CPR1642 11. Tule minun ystäwän käykäm tästä kedolle ja wijpykäämme maan kylisä.

MLV19 11 Come, my beloved, let us go forth into the field. Let us lodge in the villages.

KJV 11. Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages.

Luther1912 11. Komm, mein Freund, laß uns aufs Feld hinausgehen und auf den Dörfern bleiben,

RV'1862 11. Ven, o! amado mío, salgamos al campo, moremos en las aldeas.

RuSV1876 11 (7:12) Приди, возлюбленный мой,

выйдем в поле, побудем в селах;

- FI33/38 12. Käykäämme varhain viinitarhoihin katsomaan, joko viiniköynnös versoo ja ummut aukeavat, joko kukkivat granaattipuut. Siellä annan sinulle rakkauteni.
- CPR1642 12. Että me nousisim warahin wijnamäkeen ja näkisim jos wijnapuut cucoistuwat ja puhkeman rupewat jos Granatomenat owat tullet ulos: sillä minä annan sinulle minun nisäni.
- MLV19 12 Let us get up early to the vineyards. Let us see whether the vine has budded, its blossom is open, the pomegranates are in flower. There I will give you my love.
- Luther1912 12. daß wir früh aufstehen zu den Weinbergen, daß wir sehen, ob der Weinstock sprosse und seine Blüten aufgehen, ob die Granatbäume blühen; da will ich dir meine Liebe geben.
- RuSV1876 12 (7:13) поутру пойдём в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки, расцвели ли гранатовые яблоки; там я окажу ласки мои
- Biblia1776 12. Että me nousisimme varhain viinamäkeen ja näkisimme, jos viinapuut kukoistavat ja puhkeemaan rupeevat, jos granatomenat ovat tulleet ulos: siellä minä annan sinulle minun rakkauteni.
- KJV 12. Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth: there will I give thee my loves.
- RV'1862 12. Levantémosnos de mañana a las viñas: veamos si brotan las vides, si se abre el cierne, si han florecido los granados: allí te daré mis amores.

тебе.

- FI33/38 13. Lemmenmarjat tuoksuavat, ja oviemme edessä kasvavat kaikkinaiset kalliit hedelmät, uudet ja vanhat: sinulle, rakkaani, olen ne säästänyt.
- CPR1642 13. Cuckaiset andawat hajuns ja meidän owen edes owat caickinaiset hyvät hedelmät. Minun ystävän minä olen sinulle tallella pannut sekä udet että wanhat.
- MLV19 13 The love-apples give forth fragrance. And at our doors are all manner of precious fruits, new and old, which I have laid up for you, O my beloved.
- Luther1912 13. Die Lilien geben den Geruch, und über unsrer Tür sind allerlei edle Früchte. Mein Freund, ich habe dir beide, heurige und vorjährike, behalten.
- RuSV1876 13 (7:14) Мандрагоры уже пустили благовоние, и у дверей наших всякие превосходные плоды, новые и старые: это сберегла я для тебя, мой возлюбленный!
- Biblia1776 13. Kukkaset antavat hajunsa, ja meidän ovemme edessä ovat kaikkinaiset hyvät hedelmät: minun ystäväni, minä olen sinulle tallelle pannut sekä uudet että vanhat.
- KJV 13. The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved.
- RV'1862 13. Las mandrágoras han dado olor; y en nuestras puertas hay todas dulzuras, nuevas, y viejas. Amado mío, yo las he guardado para tí.

8 luku

Morsiamen toivomus (v. ,2). Varoitus Jerusalemin tyttärille (v. 3,4). Rakkauden voima (v. 4-7). Veljet puhuttelevat morsianta pikkusiskonaan (v. 8,9). tämä vastaa (v. 10). Salomon ja yljän viinitarha (v. 11,12). Yljän kehoitus morsiamelle (v. 13). morsiamen kehoitus yljälle (v. 14)

FI33/38 1. Olisitpa kuin oma veljeni, äitini rintoja imenyt! Tapaisin sinut ulkona, sinua suutelin, eikä minua kukaan halveksuisi.

CPR1642 1. JOSCA minä sinun löytäisin ulkona minun veljen sinä joka minun äitini nisiä imenyt olet ja sinun suuta andaisin ja ettei kengän minua pilckais.

MLV19 1 Oh that you were as my brother, who sucked the breasts of my mother! When I should find you outside, I would kiss you. Yes and none would despise me.

Luther1912 1. O, daß du mir gleich einem Bruder wärest, der meiner Mutter Brüste gesogen! Fände ich dich draußen, so wollte ich dich küssen, und niemand dürfte mich höhnen!

Biblia1776 1. Jospa minä sinun löytäisin ulkona, minun veljeni, sinä joka minun äitini nisiä imenyt olet, ja sinun suuta antaisin, ja ettei kenkään minua pilkkaisi.

KJV 1. O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee; yea, I should not be despised.

RV'1862 1. ¡OH quién te me diese, como hermano, que mamaste los pechos de mi madre! ¡Qué te hallase yo fuera, y te besase, y que no te menospreciasen!

RuSV1876 1 О, если бы ты был мне брат, сосавший груди матери моей! тогда я, встретив тебя на улице, целовала бы тебя, и меня не осуждали бы.

FI33/38 2. Minä johdattaisin sinut, veisin äitini taloon, ja hän neuvoisi minua. Minä antaisin mausteviiniä juodaksesi, granaattimenani mehua.

Biblia1776 2. Mitä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneeseen, jossa minua opettaisit; ja minä annan sinulle krydättyä wijna ja viinaa ja granatomenan makiaa viinaa.

CPR1642 2. Minä ottaisin sinun ja saattaisin sinua minun äitini huoneeseen josas minua opetaisit ja minä annan sinulle krydättyä wijna ja Granatomenan märkyttä.

MLV19 2 I would lead you and bring you into my mother's house, who would instruct me. I would cause you to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate.

KJV 2. I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me: I would cause thee to drink of spiced wine of the juice of my pomegranate.

Luther1912 2. Ich wollte dich führen und in meiner Mutter Haus bringen, da du mich lehren solltest; da wollte ich dich tränken mit gewürztem Wein und mit dem Most meiner Granatäpfel.

RV'1862 2. ¡Qué yo te llevase, que yo te metiese en casa de mi madre: que me enseñases, que te hiciese beber vino adobado, del mosto de mis granadas!

RuSV1876 2 Повела бы я тебя, привела бы тебя в дом матери моей. Ты учил бы меня, а я поила бы тебя ароматным вином, соком гранатовых яблоков моих.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikea kätensä halaa minua.</p> <p>CPR1642 3. Hänen wasen kätens on minun pääni alla ja hänen oikia kätens halaja minua.</p> <p>MLV19 3 His left hand under my head and his right hand should embrace me.</p> <p>Luther1912 3. Seine Linke liegt unter meinem Haupt, und seine Rechte herzt mich.</p> <p>RuSV1876 3 Левая рука его у меня под головою, а правая обнимает меня.</p> | <p>Biblia1776 3. Hänen vasen kätensä on minun pääni alla, ja hänen oikia kätensä halaa minua.</p> <p>KJV 3. His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me.</p> <p>RV'1862 3. Su izquierda esté debajo de mi cabeza, y su derecha me abrace.</p> |
| <p>FI33/38 4. Minä vannotan teitä, te Jerusalemin tyttäret: älkää herätelkö, älkää häiritkö rakkautta, ennenkuin se itse haluaa.</p> <p>CPR1642 4. Minä wannotan teitä Jerusalemin tyttäret ettet te minun armastani herätä eli waiwa händä siihenasti kuin hänelle idze kelpa.</p> <p>MLV19 4 I swear to you*, O daughters of Jerusalem, that you* do not stir up, nor awake love, until it please.</p> <p>Luther1912 4. Ich beschwöre euch, Töchter Jerusalems, daß ihr meine Liebe nicht aufweckt noch regt, bis es ihr selbst gefällt.</p> | <p>Biblia1776 4. Minä vannotan teitä, Jerusalemin tyttäret, ettette armastani herätä, eli vaivaa häntä siihenasti kuin hän itse tahtoo.</p> <p>KJV 4. I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please.</p> <p>RV'1862 4. Yo os conjuro, o! hijas de Jerusalem, ¿por qué despertaréis, y por qué haréis velar al amor, hasta que él quiera?</p> |

RuSV1876 4 Заклинаю вас, дщери Иерусалимские, – не будьте и не тревожьте возлюбленной, доколе ей угодно.

FI33/38 5. Kuka tuolla tulee erämaasta rakkaaseensa nojaten? Omenapuun alla sinut herätin. Siellä sai sinut äitisi kerran, siellä sai sinut emosi.

Biblia1776 5. Kuka on se, joka korvesta tulee, ja nojaa ystävänsä päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän, jossa sinun äitis sinun synnyttänyt on, jossa hän sinun siitti, joka sinun synnytti.

CPR1642 5. Cuca corwesta tule ja noja ystäwäns päälle? Omenapuun alla minä sinua herätän josa sinun äitis sinun synnyttänyt on: josa hän joca sinun synnytti macais sinun cansas.

MLV19 5 Who is this who comes up from the wilderness, leaning upon her beloved? Under the apple tree I awoke you. There your mother was in travail with you. There she who brought you forth was in travail

KJV 5. Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple tree: there thy mother brought thee forth: there she brought thee forth that bare thee.

Luther1912 5. Wer ist die, die heraufsteigt von der Wüste und lehnt sich auf ihren Freund? Unter dem Apfelbaum weckte ich dich; da ist dein genesen deine Mutter, da ist dein genesen, die dich geboren hat.

RV'1862 5. ¿Quién es esta, que sube del desierto recostada sobre su amado? Debajo de un manzano te desperté: allí tuvo dolores de tí tu madre; allí tuvo dolores la que te parió.

RuSV1876 5 Кто это восходит от пустыни, опираясь на своего возлюбленного? Под яблоней

разбудила я тебя: там родила тебя мать
твоя, там родила тебя родительница твоя.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Pane minut sinetiksi sydämellesi, sinetiksi käsivarrellesi. Sillä rakkaus on väkevä kuin kuolema, tuima kuin tuonela on sen kiivaus, sen hehku on tulen hehku, on Herran liekki. | Biblia1776 | 6. Pane minua niinkuin sinetti sydämees, ja niinkuin sinetti käsivartees; sillä rakkaus on väkevä niinkuin kuolema, ja kiivaus on vahva niinkuin helvetti: hänen hiilensä hehkuvat ja ovat Herran tuli; |
| CPR1642 | 6. Pane minua nijncuin sinetti sinun sydämees ja nijncuin sinetti sinun käsiwartees. | | |
| MLV19 | 6 Set me as a seal upon your heart, as a seal upon your arm. Because love is strong as death, jealousy is cruel as Sheol. The flashes of it are flashes of fire, a most vehement flame. | KJV | 6. Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm: for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave: the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame. |
| Luther1912 | 6. Setze mich wie ein Siegel auf dein Herz und wie ein Siegel auf deinen Arm. Denn Liebe ist stark wie der Tod, und ihr Eifer ist fest wie die Hölle. Ihre Glut ist feurig und eine Flamme des HERRN, | RV'1862 | 6. Pónme, como un sello, sobre tu corazón, como un signo sobre tu brazo; porque fuerte es como la muerte el amor: duro como el sepulcro el celo: sus brasas, brasas de fuego, llama fuerte. |
| RuSV1876 | 6 Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку твою: ибо крепка, как смерть, любовь; люта, как преисподняя, ревность; стрелы ее – стрелы огненные; она пламень весьма сильный. | | |

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Eivät suuret vedet voi rakkautta sammuttaa, eivät virrat sitä tulvaansa upottaa. Jos joku tarjoaisi kaikki talonsa tavarat rakkauden hinnaksi, häntä vain halveksuttaisiin.</p> | <p>Biblia1776 7. Niin ettei vedenkään paljous taida rakkautta sammuttaa, eli virrat sitä upottaa. Jos joku antais kaiken taloinsa tavaran rakkaudesta, niin ei se mitään maksaisi.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä rackaus on wäkewä nijncuin cuolema ja kijwaus on wahwa nijncuin Helwetti hänen hijlens hehcuwat ja owat HERRAN</p> | |
| <p>MLV19 7 Many waters cannot quench love, nor can floods drown it. If a man would give all the substance of his house for love, he would be utterly scorned.</p> | <p>KJV 7. Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned.</p> |
| <p>Luther1912 7. daß auch viele Wasser nicht mögen die Liebe auslöschen noch die Ströme sie ertränken. Wenn einer alles Gut in seinem Hause um die Liebe geben wollte, so gölte es alles nichts.</p> | <p>RV'1862 7. Las muchas aguas no podrán apagar al amor: ni los ríos le cubrirán. Si diese hombre toda la hacienda de su casa por este amor, menospreciando la menospreciarán.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Большие воды не могут потушить любви, и реки не зальют ее. Если бы кто давал все богатство дома своего за любовь, то он был бы отвергнут с презрением.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Meillä on pieni sisko, jolla ei vielä ole rintoja. Mitä teemme siskollemme sinä</p> | <p>Biblia1776 8. Meidän sisaremme on vähä, ja ei hänellä ole rintoja. Mitä meidän pitää tekemän</p> |

päivänä, jona häntä kysytään?

sisarellemme sinä päivänä, jona hänestä puhutaan?

CPR1642 8. Meidän sisarem on vähä ja ei hänellä ole nisiä: Mitä meidän pitä tekemän sisarellem cosca hänelle puhutan?

MLV19 8 We have a little sister and she has no breasts. What will we do for our sister in the day when she will be spoken for?

KJV 8. We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day when she shall be spoken for?

Luther1912 8. Unsere Schwester ist klein und hat keine Brüste. Was sollen wir unsrer Schwester tun, wenn man nun um sie werben wird?

RV'1862 8. Tenemos una pequeña hermana, que no tiene aun pechos: ¿qué haremos a nuestra hermana, cuando de ella se hablaré?

RuSV1876 8 Есть у нас сестра, которая еще мала, и сосцов нет у нее; что нам будет делать с сестрою нашею, когда будут свататься за нее?

FI33/38 9. Jos hän on muuri, rakennamme sille hopeasta harjan; jos hän on ovi, sen setrilaudalla suljemme.

Biblia1776 9. Jos hän on muuri, niin me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on ovi, niin me vahvistamme sen sedrilaudoilla.

CPR1642 9. Jos hän on muuri nijn me teemme hopialinnan sen päälle: jos hän on owi nijn me wahwistam hänen Cedrilaudoilla.

MLV19 9 If she is a wall, we will build upon her a turret of silver. And if she is a door, we will

KJV 9. If she be a wall, we will build upon her a palace of silver: and if she be a door, we will

enclose her with boards of cedar.

Luther1912 9. Ist sie eine Mauer, so wollen wir ein silbernes Bollwerk darauf bauen. Ist sie eine Tür, so wollen wir sie festigen mit Zedernbohlen.

RuSV1876 9 Если бы она была стена, то мы построили бы на ней палаты из серебра; если бы она была дверь, то мы обложили бы ее кедровыми досками.

FI33/38 10. Minä olen muuri, ja rintani ovat kuin tornit; vaan nyt olen hänen silmissään niinkuin antautuvainen.

CPR1642 10. Minä olen muuri ja minun rindani on nijncuin torni sijtä minä olen hänen silmäins edes nijncuin rauhan löytäjä.

MLV19 10 I am a wall and my breasts like the towers. Then I was in his eyes as one who found peace.

Luther1912 10. Ich bin eine Mauer und meine Brüste sind wie Türme. Da bin ich geworden vor seinen Augen, als die Frieden findet.

RuSV1876 10 Я – стена, и сосцы у меня, как башни; потому я буду в глазах его, как достигшая полноты.

inclose her with boards of cedar.

RV'1862 9. Si ella es muro, edificaremos sobre él un palacio de plata. Y si fuere puerta, guarnecerla hemos con tablas de cedro.

Biblia1776 10. Minä olen muuri, ja minun rintani ovat niinkuin tornit; siitä minä olen hänen silmänsä edessä niinkuin rauhan löytäjä.

KJV 10. I am a wall, and my breasts like towers: then was I in his eyes as one that found favour.

RV'1862 10. Yo soy muro, y mis pechos son como torres desde que yo fuí en sus ojos como la que halla paz.

- FI33/38 11. Salomolla on viinitarha Baal-Haamonissa; hän on jättänyt viinitarhan vartijoiden huostaan; sen hedelmistä saisi tuhat hopeasekeliä.
- CPR1642 11. Salomolla on wijnamäki BaalHamonis sen wijnamäen andoi hän wartioille että jocainen andais hänen hedelmistäns tuhannen hopenningit: Minun wijnamäken on idze minullani.
- MLV19 11 Solomon had a vineyard at Baal-hamon. He let out the vineyard to keepers. Every one for the fruit of it was to bring a thousand pieces of silver.
- Luther1912 11. Salomo hat einen Weinberg zu Baal-Hamon. Er gab den Weinberg den Hütern, daß ein jeglicher für seine Früchte brächte tausend Silberlinge.
- RuSV1876 11 Виноградник был у Соломона в Ваал-Гамоне; он отдал этот виноградник сторожам; каждый должен был доставлять за плоды его тысячу сребренников.
- FI33/38 12. Minun viinitarhani on minun omassa hallussani. Sinulle, Salomo, tulkoot ne tuhat,
- Biblia1776 11. Salomolla on viinämäki BaalHamonissa: sen viinämäen antoi hän vartioille, että jokainen antais hänen hedelmistänsä tuhannen hopenninginkä.
- KJV 11. Solomon had a vineyard at Baalhamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver.
- RV'1862 11. Salomón tuvo una viña en Baal-hamón, la cual entregó a guradas: cada uno de los cuales traerá mil piezas de plata por su fruto.
- Biblia1776 12. Minun viinämäkeni, joka on minun omani, on minun edessäni. Sinulle Salomo

ja sen hedelmän vartijoille kaksisataa.

tulee tuhannen, mutta kaksisataa hedelmän vartioille.

CPR1642 12. Sinulle Salomo tule tuhannen mutta vartioille caxi sata hedelminens.

MLV19 12 My vineyard, which is mine, is before me. You, O Solomon, will have the thousand and those who keep the fruit of it, two hundred.

KJV 12. My vineyard, which is mine, is before me: thou, O Solomon, must have a thousand, and those that keep the fruit thereof two hundred.

Luther1912 12. Mein eigener Weinberg ist vor mir. Dir, Salomo, gebühren tausend, aber zweihundert den Hütern seiner Früchte.

RV'1862 12. Mi viña, que es mía delante de mí: las mil piezas serán tuyas, o! Salomón; y doscientos, de los que guardan su fruto.

RuSV1876 12 А мой виноградник у меня при себе. Тысяча пусть тебе, Соломон, а двести – стерегущим плоды его.

FI33/38 13. Sinä yrttitarhain asujatar, toverit kuuntelevat ääntäsi; anna minun sitä kuulla.

Biblia1776 13. Sinä, joka asut yrttitarhassa, anna minun kuulla sinun äänes: kuulkaan kumppanit päältä.

CPR1642 13. Sinä joca asut krydimaasa anna minun cuulla sinun änes cuulcan cumpanit pääldä.

MLV19 13 You who dwell in the gardens, the companions listen for your voice. Cause me to hear it.

KJV 13. Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice: cause me to hear it.

Luther1912 13. Die du wohnst in den Gärten, laß mich

RV'1862 13. ¡Ah la que estás en los huertos! los

deine Stimme hören; die Genossen merken darauf.

RuSV1876 13 Жительница садов! товарищи внимают голосу твоему, дай и мне послушать его.

FI33/38 14. Riennä, rakkaani, kuin gaselli, kuin nuori peura balsamivuorille.

CPR1642 Pakene minun ystävän ja ole medzäwuohen caltainen eli nuoren peuran yrtti wuorella.

MLV19 14 Make haste, my beloved and be like to a roe or to a young male-deer upon the mountains of spices.

Luther1912 14. Flieh, mein Freund, und sei gleich einem Reh oder jungen Hirsch auf den Würzbergen!

RuSV1876 14 Беги, возлюбленный мой; будь подобен серне или молодому оленю на горах бальзамических!

compañeros escuchan tu voz: házme oir.

Biblia1776 14. Pakene, ystäväni, ja ole metsävuohen kaltainen, eli nuoren peuran yrttivuorilla.

KJV 14. Make haste, my beloved, and be thou like to a roe or to a young hart upon the mountains of spices.

RV'1862 14. Huye, o! amado mío, y sé semejante al gamo, o al cervatillo de los ciervos, a las montañas de las especias.